

2004

Año 10 N° 53  
Boletín Institucional de la  
Asociación Cultural Pestalozzi  
Agosto - Septiembre

Pestalozzi



## "Ana Frank, una historia vigente"

Exposición en el Colegio Pestalozzi

admin@pestalozzi.esc.edu.ar  
direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar  
jardin@pestalozzi.esc.edu.ar  
primaria@pestalozzi.esc.edu.ar  
secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar  
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar  
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar  
comision-directiva@pestalozzi.esc.edu.ar  
egresados@pestalozzi.esc.edu.ar  
<http://pestalozzi.esc.edu.ar>

Si en 1933 Ana Frank hubiera emigrado con su familia a la Argentina, en lugar de trasladarse de Francfort a Amsterdam, seguramente habría comenzado y finalizado su escolaridad en el Colegio Pestalozzi. Es muy probable que sus hijos o sus nietos también llegaran a ser alumnos de nuestro Colegio. Este año –tendría ahora exactamente 75 años– también la estaríamos invitando como ex-alumna al festejo del 70° aniversario del Colegio...

Pero su destino trágico lo hace imposible.

Muchas personas en todo el mundo han leído el "Diario de Ana Frank".

Conocen la breve historia de vida de esta joven judía que pudo refugiarse durante algunos años con su familia en una "casa de atrás" en Amsterdam. Durante esa época, Ana escribió su diario, como tal vez lo hagan todavía muchas adolescentes hoy en día. Ana y su familia fueron descubiertos en 1944 y deportados a un campo de concentración. A través de su trágica muerte y de su diario que fue conservado, la joven Ana se convirtió en un símbolo para muchos millones de judíos que compartieron su destino.

La decisión de presentar en la escuela la exposición itinerante de Ana Frank y de hacerla accesible también al público en general, debe verse en el contexto de la particular historia fundacional de nuestra escuela que –creada conscientemente en 1934 como una escuela antifachista– en los años siguientes les ofrecería un refugio a muchos hijos de inmigrantes.

El destino de Ana Frank no sólo encarna una vida dramática. Como tienen la misma edad que tenía Ana, muchos de nuestros alumnos y alumnas pueden identificarse todavía hoy con sus sentimientos y sus pensamientos. Teniendo en cuenta la existencia de hechos cotidianos de discriminación y xenofobia en el mundo, el "aprendizaje a partir de la historia" y la formación política no han perdido en absoluto su importancia en la actualidad.

Con su concepción particular, la exposición contribuye en gran medida a este propósito. Los visitantes no serán guiados a través de la exposición por "especialistas" sino por alumnos y alumnas del Colegio Pestalozzi. Para cumplir el rol de guías, estos alumnos, que asumen la tarea voluntariamente, serán especialmente capacitados a lo largo de dos días.

Las vivencias personales de Ana Frank se convierten en historia contemporánea, en material de reflexión para los jóvenes. El diálogo de los alumnos con los visitantes está pensado para tender un puente hacia el presente, porque la exposición constituye un estímulo para plantearse cómo podemos manejarlos con la inseguridad, los miedos y los prejuicios en la actualidad.

La exposición, que la escuela lleva a cabo junto con la Fundación Ana Frank de Amsterdam, será inaugurada el 1° de octubre en el marco de un acto festivo, tendrá el auspicio de la Embajada de la República Federal de Alemania, fue declarada "de interés del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires" y cuenta con el patrocinio del Banco "Société Generale". Estará abierta al público entre el 2 y el 11 de octubre, de 17.00 a 20.00 horas.

Paralelamente, en el marco de la exposición se presentará la instalación "Cartas y una mesa vacía" de Marga Steinwasser, una ex-alumna de la escuela.

La exposición itinerante "Ana Frank - Una historia vigente" ya se presentó en más de 60 países del mundo y ya contó con la presencia de más de 10 millones de visitantes. Consta de fotos históricas de la época, citas del diario de Ana Frank y de una presentación en video. Su objetivo es, entre otros, llamar a los visitantes a la reflexión acerca de valores como la tolerancia, el respeto mutuo, los derechos humanos y la democracia. También desea enfatizar que una sociedad en que se respetan las diferencias no surge espontáneamente, sino que requiere fundamentos jurídicos acordes y el compromiso de cada uno como individuo.

¡Nos alegraría poder contar con una numerosa asistencia!

C. Frey-Krummacher

### HORARIOS DE LA EXPOSICIÓN:

02-10 al 11-10-04  
(Entrada: Calle La Pampa 3253)

De lunes a viernes:

- 10.00 - 16.00 hs. (para grupos de alumnos previa inscripción)
- 17.00 - 20.00 hs. (para el público en general)

Sábados, domingos y el 11 de octubre

- 16 a 20 hs. - (sin visita guiada)

La entrada es libre.

El catálogo de la exposición (alemán, inglés, castellano) cuesta \$ 10.-

Hay más material (didáctico) a la venta.

70  
Aniversario

PESTALOZZI

Editor responsable:  
Asociación Cultural Pestalozzi  
C. R. Freire 1824  
Ciudad de Buenos Aires  
4552-0670 / 4552-5824  
Publicación Bimestral

Art. en castellano en pág. 1



Wäre Anne Frank mit ihrer Familie 1933 nach Argentinien ausgewandert, statt von Frankfurt nach Amsterdam umzuziehen, hätte sie höchstwahrscheinlich ihre Schullaufbahn in der Pestalozzi-Schule begonnen und beendet. Ihre Kinder oder Enkel wären höchstwahrscheinlich Pestalozzi-Schüler geworden. In diesem Jahr, - Sie wäre jetzt genau 75 Jahre alt, - würde sie als ehemalige Schülerin auch zur 70-Jahr-Feier der Pestalozzi-Schule eingeladen...

Aber ihr tragisches Schicksal macht dies unmöglich.

Viele Menschen in aller Welt haben das "Tagebuch der Anne Frank" gelesen.

Sie kennen die kurze Lebensgeschichte dieses jüdischen Mädchens, das sich mit seiner Familie in einem Hinterhaus in Amsterdam einige Jahre verstecken konnte. Während dieser Zeit schrieb Anne Tagebuch, wie viele junge Mädchen dies vielleicht heute noch tun. Anne und ihre Familie wurden 1944 entdeckt und in ein Konzentrationslager deportiert. Durch ihren Tod dort und durch das Tagebuch, das sie schrieb und das erhalten blieb, wurde das Mädchen Anne zum Symbol für viele Millionen Juden, die ihr Schicksal teilten.

Vor dem Hintergrund der speziellen Gründungsgeschichte unserer Schule, die 1934 bewußt als antifaschistische Schule gegründet, in den darauffolgenden Jahren vielen Emigranten-kindern Zuflucht bot, ist die Entscheidung zu sehen, zum

## "Anne Frank - eine Geschichte für heute"

in der Pestalozzi-Schule

70-jährigen Jubiläum die Anne Frank Ausstellung in die Schule zu holen und sie auch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Anne Franks Schicksal verkörpert nicht nur einen dramatischen Lebensweg.

Da sie im gleichen Alter sind wie Anne, können viele unserer Schülerinnen und Schüler sich auch heute noch gut in ihre Gefühle und Gedanken versetzen. Angesichts alltäglicher Vorkommnisse von Diskrimination und Fremdenfeindlichkeit ist das "Lernen aus der Geschichte" und die politische Bildung heute unverändert wichtig.

Die Ausstellung liefert mit ihrem besonderen Konzept dazu einen wichtigen Baustein. Die Besucher werden nicht von "Experten", sondern von Schülerinnen und Schülern der Pestalozzi-Schule durch die Ausstellung geführt. Diese werden hierfür zwei Tage lang speziell ausgebildet und haben sich freiwillig für diese Aufgabe gemeldet.

Die persönlichen Erlebnisse Anne Franks formieren sich zur Zeitgeschichte, mit der sich die Jugendlichen auseinander setzen sollen. Der Dialog der Schüler mit den Besuchern soll einen Bogen in die Gegenwart schlagen, in dem die Ausstellung zu Fragen anregt, wie wir heute mit Unsicherheit, Ängsten und Vorurteilen umgehen.

Die Ausstellung, die die Schule in Zusammenarbeit mit der Anne Frank Stiftung, Amsterdam, durchführt, wird am 01. Oktober im Rahmen eines Festaktes eröffnet.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland hat die Schirmherrschaft übernommen, die Stadtregierung von Buenos Aires hat die Ausstellung zu einer Angelegenheit "von öffentlichem Interesse" erklärt. Sie wird von der Bank "Société Generale" gesponsort. Der Öffentlichkeit ist die Ausstellung vom 2.

bis zum 11. Oktober zugänglich.

Die Installation "Cartas y una mesa vacía" (Briefe und ein leerer Tisch) von Marga Steinwasser, einer ehemaligen Schülerin, wird ebenfalls im Rahmen dieser Ausstellung gezeigt.

Die Wanderausstellung "Anne Frank - eine Geschichte für heute" ist bereits in über 60 Ländern weltweit gezeigt worden. Mehr als 10 Millionen Besucher haben sie gesehen. Sie besteht aus Fotos der Zeitgeschichte, Zitaten aus dem Tagebuch der Anne Frank sowie einer Videovorführung. Ihr Ziel ist unter anderem, die Besucher zum Nachdenken anzuregen über Werte wie Toleranz, gegenseitigen Respekt, Menschenrechte und Demokratie. Sie soll auch verdeutlichen, dass eine Gesellschaft, in der Unterschiede respektiert werden, nicht von allein entsteht. Gesetzliche Grundlagen und das Engagement jedes einzelnen sind die Voraussetzung.

Über zahlreiche Besucher würden wir uns freuen!

C. Frey-Krummacher

## Matemática 7

Cuaderno de actividades y Guía para el profesor

de Martha Massad de Troiano\* y Liliana Andrade de Burrieza (Grupo Editorial Norma, Chile, 2004)

"Está bien justificado que todos los textos de matemática, comenzando por el papiro Rhind (siglo XVIII a.C.), contengan problemas. Los problemas pueden incluso ser considerados como la parte más esencial de un libro y la resolución de problemas por los alumnos, como la parte más esencial de su educación matemática."

Haciéndose eco de las palabras que Georg Polya pronunciara en una conferencia, las autoras definen el estilo que caracteriza la propuesta: la resolución de problemas como una de las aplicaciones fundamentales del quehacer matemático.

El diseño del material permite trabajar a los alumnos en sus páginas, ofreciendo un amplio espectro de recursos destinados a promover el aprendizaje y a agilizar la dinámica de las clases. Distintas secciones conforman el texto: *En otros tiempos* y *En la actualidad*. En ellas, a través de datos de la historia de la matemática confrontados con datos actualizados, los lectores pueden percibir el largo camino recorrido por la humanidad en la construcción de los conocimientos matemáticos que hoy poseemos. En el desarrollo de cada unidad se proponen ejercicios y problemas relacionados con cuestiones diversas, pensados especialmente para estimular la búsqueda de estrategias y provocar debates. La sección *Algo más* contiene referencias bibliográficas e históricas relacionadas con otras áreas del saber, problemas de ingenio, curiosidades y experiencias. Las últimas páginas de cada unidad están destinadas a revisar y fijar los distintos conceptos en las secciones: *Para que repases e integres* y *Autoevaluación*.

Muchas de las actividades que figuran en el texto y en el cuaderno de actividades han sido trabajadas por nuestros alumnos del colegio Pestalozzi de sexto grado y primer año en las clases o bien de los diversos talleres de matemática.

\* Martha Massad es profesora de matemática de la Sección Secundaria

## IX Modelo Regional de Naciones Unidas

Los Modelos de Naciones Unidas representan un proyecto que hace desde hace casi 50 años se repite en un gran número de países, donde los participantes dejan de ser ciudadanos de su país para convertirse en ciudadanos del mundo.

Este año, la Organización Argentina de Jóvenes para Naciones Unidas realizó en los días 12, 13, 14 y 15 de Agosto el IX Modelo Regional de Naciones Unidas de Buenos Aires en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

Los alumnos Micaela Godoy Herz e Ignacio Esteban de 6º año, Fátima Villanueva de 5º año y Adrián Mileikowsky, Natalia Lewinsky, Luciana Arzt, Martín Aguilar y Viviana Lewinsky de 4º año participaron del mismo representando a Brasil, logrando una mención extraoficial entre las 10 mejores delegaciones y sorprendiendo a delegaciones ya veteranas por su excelente desempeño en su primer Modelo ONU. Agradecemos especialmente la ayuda de Nicolás Dvoskin, quien ha nutrido a nuestra delegación con su vasta experiencia en Modelos anteriores, así como la brindada por el prof. Fernando Soto Roland y Agustín Pardo.

¡Felicitaciones, chicos!

## Ofnungszeiten der Ausstellung:

Von 02-10 - 11-10-04

(Eingang: Straße Pampa 3253)

Werktags: von 10 - 16.00 Uhr (für Schülergruppen nach vorheriger Anmeldung)  
von 17 - 20 Uhr (für die Öffentlichkeit)

Samstags, sonntags und am 11. Oktober von 16 - 20 Uhr - ohne Führung)

Der Eintritt in die Ausstellung ist frei.

Der Katalog zur Ausstellung (dt. engl. span.) kostet \$ 10  
Weitere (Unterrichts-)Materialien können käuflich erworben werden.

*Silvia Watermark*

**laboratorio óptico**  
Optica especializada  
Lentes multifocales  
Gabinete infantil  
Gabinete de lentes de contacto  
**Atención personalizada**  
Descuento a la comunidad pestalozziana

**Vuelta de Obligado 2335**  
Tel. 4781-4555 / 4787-3704

**Sucre 1869** (esquina Tomkinson)  
**Complejo Paneco Plaza** - San Isidro  
Tel. 4737-1756

**NATACIÓN Y GIMNASIA**  
PARA REHABILITACIÓN

- **Masaje sedativo**  
**Reflexología podal**
- **Linfodrenaje manual**  
(Escuela Földi-Alemania)

**Ana Siemsen**  
**Tel. 4797-5026**

**CLIPPER**  
EMPRESA DE VIAJES & TURISMO

**Claudia Reich**  
Tourismus  
CRH-Argentinien

Pareja 4045 (C1419GVI) - Buenos Aires / Argentina  
Tel./Fax: (54 11) 4502-5173 - (54 11) 4504-9086  
E-mail: creich@crh-argentinien.com  
http://www.crh-argentinien.com

# CERTAMEN LITERARIO "UNIÓN EUROPEA 2004"

En el marco de la celebración de la incorporación a la Unión Europea de diez nuevos países, la *Delegación de la Comisión Europea en Argentina* organizó una serie de actividades, algunas de las cuales involucraron a colegios que mantienen un vínculo directo con Europa.

Una de estas actividades consistió en el Certamen Literario "Unión Europea 2004", que convocó a los alumnos a enviar sus producciones, inspiradas en distintos temas según las siguientes categorías:

A: de 17 a 19 años:  
"La importancia de la Unión Europea en el contexto mundial".

B: de 13 a 16 años:  
"Un sueño en marcha: La Unión Europea"

C: menores de 13 años:  
"Recuerdos e imágenes de Europa"

Un grupo de alumnos de nuestro colegio respondió a la invitación y envió sus trabajos.

Cabe destacar que los mismos han sido fruto de su investigación e inventiva personal, en un esfuerzo que trascendió cualquier obligación académica ligada a una u otra materia.

El cuento de Martina Kogan (2° año) recibió una mención especial en su categoría y, por tanto, será publicado en la página web de la Delegación.

Nuestras felicitaciones a Martina y a todos los alumnos que se animaron a mostrar sus interesantes trabajos: Melanie Menkes y Matías Jacobi, (1° año), Samantha Schuster (2° año), Gastón Ascune (5° año) y Daniela Magnus (6° año).

## "Un sueño en Marcha: Unión Europea"

Martina Kogan: 2° año

"La Unión Europea (UE) es una familia de países europeos democráticos, que se han comprometido a trabajar juntos en aras de la paz y la prosperidad. [...] Es más que cualquier otra organización internacional. En realidad, la UE es única. Sus Estados miembros han creado instituciones comunes en las que delegan parte de su soberanía, con el fin de que se puedan tomar democráticamente decisiones sobre asuntos específicos de interés común, a escala europea." (www.europa.edu.int)

Martin había acabado ya de leer y estaba apoyado en el respaldo de su asiento; la cabeza estaba sostenida por las palmas de sus manos y así, inclinado, pensaba. Este chico era bajo, tenía ojos marrones, pelo castaño y era, sinceramente, muy pequeño. Vestía pantalones y buzo azul, zapatillas deportivas y guantes. No era un chico llamativo, sino más bien introvertido, pacato, tímido, pero tenía una mente ágil y rápida.

—¡Buenos días, chicos! —exclamó Frau Schieme luego de soltar la puerta que comunicaba el aula con el pasillo.

—¡Buenos días, Frau Schieme! —respondieron todos a coro

—Hoy continuaremos con la nueva lección. Tras mencionar estas claras palabras toda la clase se convirtió en un revoltijo de libros, hojas, birames y palabras. La hora de historia acababa de comenzar.

Hacia un mes que nuestro Martin iniciaba las clases en el nuevo colegio y aún no tenía amigos. Sonará rara la explicación pero resulta que el muchacho había viajado por todo el mundo experimentando nuevas escuelas, idiomas y costumbres. Todavía no le resulta fácil adaptarse a ellas. Sería más sencillo si los nuevos hábitos los seleccionara él mismo, pero la amistad y el destino de este niño durante los próximos seis años seguirán dependiendo de sus padres.

Tomó lápiz y papel para volcar conocimientos acerca de la historia y el mundo romano, en el S. V a. C. No se le hizo difícil: él ya había escuchado la historia en un museo de Roma. Disfrutó, más tarde, ir al recreo con sus compañeros para aprender más de la vida, que era exactamente lo que le faltaba.

En un rinconcito apoyó su cuerpo y abrió bien los ojos. Le tocaba examinar a desconocidos y hacerlos conocidos. A su izquierda, a veinte metros, se encontraba un grupo de gente que, sentada en el piso, intentaba intercambiar cartas. Alguien se paró en el centro de la ronda y dijo unas palabras, el resto

asintió y se agrupó en parejas. El entretenimiento consistía en derrocar al otro según reglas especiales del juego, algo muy particular, ya que las cartas eran extrañas y no eran naipes españoles.

Cerca de este grupo se localizaba una reunión de chicos y chicas bien vestidos que conversaban, de a ratos soltaban unas sonrisas y volvían a su interesante conversación. Ellos criticaban a cada sujeto que pasaba próximo a ellos o a aquel que recordaban. "No será gente satisfecha de sí misma como para que, en su tiempo libre, se entienda hablando de otro", opinó Martin y siguió echando un vistazo.

En un arco de fútbol se divertía un gentío: con una aro de básquet pasaban el tiempo unos cuantos; junto a una red de voleibol entrenaban otros; y, más lejos, volaban por los aires tres pelotas, un elástico, dos sogas y muchos muñecos de peluche.

Además, había otra multitud de chicos, pero Martin alcanzó solo a prestar atención a unos pocos.

Justo en aquel instante pasaba por allí un grupo de amigos que sujetaban libros en las manos e iban a sentarse al lado de Martin. A él le asomaron nuevas esperanzas, tal vez a alguien le interesaba estar con él, tal vez alguien quería conocerlo. Se arrimaban, se miraban, lo miraban. Se colocaron bajo el único rayo de sol que alumbraba el patio ¿Se acomodaron cerca de él? Sí, pero no con esas intenciones. Sólo pretendían continuar su novela. Necesitaban luz suficiente para leer. Obviamente, no iban a ir a buscarlo para ver si quería leer, así que decidió armar-se por su cuenta. Se paró y marchó hacia la escalera. La campana de fin del recreo había terminado.

Terminó los estudios del día justo cuando sonaba otro timbre, pero entonces era el de salida. Pasó por las aulas de otros años y divisiones, donde otros chicos reían y terminaban de empacar sus útiles y fue hacia el portón de salida.

Llegó a su casa y depositó su cargada mochila. Tomó la merienda y comenzó a hacer deberes.

—La raíz cuadrada de 49 más la raíz de 25 es lo mismo que la raíz cuadrada de 49 más 25 ¿no?...no, no así, para eso necesit...Hola mamá!

—Hola mi amor ¿cómo te fue hoy en el colegio? ¿Amigos nuevos? —preguntó la madre entusiasmada, esperando un sí de respuesta para poder calmarse y comprobar que su hijo estaba satisfecho con el cambio, y que la familia no sería un problema, ya que cada integrante se sentiría cómodo con su entorno.

—No, pero sí, me llevo bien con unos que conocí el primer día, los que ya te había contado, ¿no te acordás? —Martin acababa de mentir, ¿qué se podía esperar que hiciera? Era un chico audaz, sabía lo que su propia madre esperaba escuchar y no iba a inquietarla justo cuando ella estaba tan desorientada como él.

—Ah, sí sí, lo recuerdo...

Se hizo un silencio, la mujer alzó el brazo, hizo una mueca de satisfacción y giró hacia las escaleras.

La habitación quedó en silencio. Martin comenzó de nuevo con su ejercitación.... Y al rato se encontraba sentado en un aula con algunos chicos. Pero era chicos que él ya conocía.

—Nos hemos reunido aquí para que yo pueda contarles algo acerca de nuestro nuevo plan.- comenzó diciendo un chico alto (por lo menos dos cabezas más que Martin quien, por el distintivo que llevaba en su chaqueta, se llamaba Alejandro.- es algo re-

ciente, pero necesitamos su apoyo antes de continuarlo.

Miró a su alrededor e hizo un gesto afirmativo a su colega. Este extendió una cartulina, se paró sobre una silla y mostró el gráfico.

—¡Un túnel! ¿Y? —se escuchó una voz de cerca.

—Yo quiero pasar por él, ¡yo quiero ser el afortunado! —gritó un chico rubio muy bonito con aspecto de ser el más atrevido, agitando ambas manos hacia los lados del cuerpo.

—¡Yo buscaba una solución al mismo problema que ustedes, pero no me gusta esta manera, es muy sucia! Definitivamente desorganizada y de poca clase- comentó la niña con dos trenzas que trataba de no arrugarse el vestido que llevaba puesto.

—No entiendo. —se murmuró luego en la clase.

—Me gustaría emprender la explicación, pero me resultaría muy complicado hacerlo ya que ustedes...señores, ejem...no me permiten —señaló el expositor de la cartulina. —Todos nos hemos reunido aquí con el mismo fin, ahora mi propuesta es la siguiente. Si alguno de ustedes desea otra podrá enseñarla cuando guste.

—Necesitamos hacerlo organizadamente ya que establecemos un grupo y como tal...

El Estado de Derecho es fundamental para la Unión Europea. Todas las decisiones y procedimientos de la UE se basan en los Tratados, que son acordados por todos los países de la UE.

Una corriente de viento penetró en el cuarto de Martin y este volvió a aparecerse, apoyado en la mesa, arriba de la tarea. ¡Cómo necesitaba amigos el muchacho! Eso sí sería lo máximo. Alguien con quien compartir cosas; alguien con quien opinar; alguien que lo escuchara; alguien con quien discutir.

"Grupo: Conjunto de cosas o personas situadas en un mismo lugar o que tienen características comunes. Conjunto de elementos que se relacionan entre sí, conforme a determinadas características." (Diccionario enciclopédico Océano)

Al otro día, en el colegio, Martin recordaba todo lo sucedido; el extraño sueño del plan, el aula, lo dicho, pero tenía una idea borrosa de la gente; sólo las voces y un enorme vacío que sentía y del que aún no podía descifrar su motivo.

—Hola- escuchó que alguien le decía.

—Hola —respondió él, rato más tarde. Era extraño, un chico le había venido a hablar, desconocía sus intenciones pero disponía de tiempo para escucharlas.

—No, mirá...eh, yo...te vi solo y me dieron ganas de...te había observado antes y...me interesé en conocerte.

—Sí, cómo te llamás?- investigó Martin.

—Pablo. Y vos Martin; ya me lo habían dicho.

—Sí. Mirá, no conozco a mucha gente, no se me ocurre cómo podrán saberlo, soy nuevo.

—Sí, por eso sos muy conocido. Es lógico, yo llevo años acá y casi nadie sabe cómo me llamo. Te ubican según el grupo: es difícil ser reconocido por tu nombre, sólo lo serías si el conjunto al que pertenecieras fuera famoso, por decirlo de algún modo.

—Y ¿cómo sería? —se interrogó Tincho.

—Primero, se necesita un grupo: gente con la cual uno se encuentre emparentado con algún ideal, con algún pensamiento. Luego, en base a esto se lo denomina y, más tarde, lo hacen conocer de manera que puedan

## Liliana Oropesa

Reflexóloga Holística  
(Cert. N° 62)

- ▲ Reflexología de manos
- ▲ Meridianología China aplicada a la Reflexología

Miembro de la Asociación Argentina de Reflexólogos

4553-0056

sabroso y divertido!

TALLERES de Cocina

para chicos desde 5 años en Belgrano

mes del CHOCOLATE  
Prepará tu canastita con Huevos de Pascuas

Claudia Strauss

talleres de cocina - catering - repostería artesanal

4782-4955



De página 3

mostrar sus ideologías. Apuntó a un grupo de chicas que estaba cantando a coro una estrofa mientras bailaban todas iguales sin errores: "las porristas", nombre poco original, ¿no?

—Si se refiere a lo que se dedican, no, es sencillo.

—Es lo que yo necesito. Una banda con la que me pueda identificar, una compañía que maneje las cosas como yo, en la que estemos todos unidos aunque no seamos iguales entre todos. Alguien para hablar, discutir. Alguien que me haga un lugar, se detuvo y contempló la habitación desde el rincón donde se encontraba, yo podría ser el que ayudara a los demás...no soy especialista en psicología pero un intento no es malo. Sé escuchar.

"La UE cuenta con cinco instituciones, cada una de ellas con una función específica: Parlamento Europeo (elegido por los ciudadanos de los Estados miembros); Consejo de la Unión Europea (representa a los Gobiernos de los Estados miembros); Comisión Europea (motor y órgano ejecutivo); Tribunal de Justicia (garantiza el cumplimiento de la ley); Tribunal de Cuentas (efectúa el control de la legalidad y la regularidad de la gestión del presupuesto de la UE)."

*Nuevamente apareció en la misma sala donde se encontraba el otro día; seguían todos allí parados. Alejandro trataba de callar al resto, pero se le hacía muy complicado y molesto. La reunión era un caos.*

*Una luz fuerte acompañaba la sala y cada individuo seguía conversando con el de al lado. Eran muchas personas y el espacio no muy grande. Las voces resonaban cada vez más fuerte.*

*—Necesitan alguien que ponga orden, alguien que ocupe el lugar de explicar planes. Alguien que mantenga al grupo unido- dijo Martin y todos quedaron en silencio apenas en la primera palabra.- ¿Es necesario gritar tanto para hacer que presten atención.*

*—Bienvenido al grupo, amigo, ¿cómo dijiste que te llamabas?*

*—Nunca lo dije— aclaró Martin.*

Así acaba la historia de un chico que, teniendo dificultades par manejarse con sus pares pudo comprender que, a veces, el grano de arena que falta es esencial y que un grupo se forma con el tiempo. Todos tienen su lugar. No hay límites; mientras más granitos de arena se sumen, más rica será la experiencia. Todo nos lleva a entender que el sueño de un niño por armar un grupo de recreo es semejante al de una Nación por armar una unión con los mismos ideales. Y que no sería lo mismo que hacerlo uno solo.

## Uno de detectives

Samantha Schuster: 2º año

Estaba terminando de desayunar cuando sonó el timbre. Era un desconocido y lo invité a pasar. No se crean que dejó entrar a cualquiera sino que, como soy detective, siempre trato con gente nueva. Según me contó se llamaba Gerardo Juy. Su caso era que le habían robado su auto y, como cualquier hombre apasionado por los vehículos, quería recuperarlo. El rastreo del coche indicaba que estaba fuera del país y que había llegado a Europa. No se sabe muy bien cómo, porque hay que pasar por el Océano Atlántico para llegar allí. Este hombre me pedía que encontrara al auto y al ladrón.

Lo malo es que Europa tiene un montón de países. Tenía que recorrerme todos para buscarlo. Pero lo maravilloso era que por fin iba a conocer los países que integran la Unión Europea. Ese era mi más profundo sueño y ahora se me iba a hacer realidad. Esa misma noche empaqué las valijas. Elegí, como compañera, a la fiel Judith Melcrentoff. Ella había sido mi primera compañera desde que me dediqué a este magnífico trabajo de detective.

A la mañana siguiente nos dirigimos al aeropuerto de Ezeiza. Al subir al avión nos acomodamos con Judith y con el señor Juy, cada uno en su asiento. En el trayecto de Buenos Aires a Inglaterra miré todas las películas que había. Por suerte no se tambaleó mucho, porque eso me pone de mal humor. Y si empezaba así, ni loca me podían parar.

Al llegar a Londres nos alojamos en el Sheraton. Como estaba tan estresada ese día me dediqué a descansar y a admirar la nieve cayendo sobre mi ventana.

Al día siguiente me desperté temprano. Le levanté a Judith y nos dirigimos hacia Alemania. Cuando llegamos allí fuimos a la empresa Volkswagen y preguntamos por el modelo del auto del señor Juy. Con el modelo en mi cabeza y el rastreador pudimos informarnos que ese auto estaba estacionado en una casa en la Rue des Champs Elysées. Yo, por lástima, no sabía hablar ni un poco de francés, pero me arreglé igual con el inglés. De paso, antes de llegar a la casa del secuestrador, pasé por la Torre Eiffel y le saqué fotos. Más tarde, después de llenar nuestros estómagos con comida francesa, nos dirigimos a la casa misteriosa. Ese hogar no era tan fino como los demás. Tenía muchas ventanas, pero todas cerradas y con las persianas bajas. Pensamos que el dueño no estaba y fuimos a ponernos nuestros disfraces. Luego volvimos y tocamos a la puerta.

Nos atendió una anciana y nos hicimos pasar por unos encuestadores. Le preguntamos si vivía con alguien y nos respondió que vivía sola. También le preguntamos si tenía algún auto nuevo y nos respondió que no, que hacía mucho tiempo que no manejaba. Cuando le preguntamos desde cuándo vivía allí, nos dijo que desde toda su vida. Ninguna de los datos que yo tenía, coincidían. Volvimos tristes al hotel. Nunca me había pasado lo mismo. Siempre había encarado a la gente en un segundo y resuelto todo. Sería, tal vez, que nun-

ca había trabajado en un lugar tan maravilloso como este y por ahí me desconcentraba.

A la mañana siguiente volví a usar mi rastreador. Ahora el auto estaba en Italia, en la Via Veneto. Por suerte también teníamos la dirección de la casa. Antes de ir, por supuesto, le saqué una foto a la Torre de Pisa. Al llegar vimos el modelo del auto estacionado en la puerta. Nos pusimos los disfraces, pero ahora actuábamos de mecánicas. Tocamos la puerta y un hombre salió. Le ofrecimos un lavado gratis con la compra de una rueda, pero no aceptó. Sólo dijo que no era suyo el auto y que su padre estaba viajando a Inglaterra para dar una conferencia. Le pedimos que nos de una remera del padre, le tomé las huellas y nos fuimos. Esa tarde, al regresar al hotel, lo rastreamos. Estaba en el hotel de la esquina, en la calle Trafalgar Square. Volvimos a Inglaterra, fuimos a escuchar su conferencia sobre automóviles y, haciéndonos pasar por periodistas, lo encuestamos. Le comentamos que en Argentina se robaban muchos autos y le preguntamos qué opinaba. Sin ponerse nervioso, nos dio una charla acerca del tema. No parecía mala persona ni un criminal... pero hoy en día no se puede confiar en nadie.

Al salir de la conferencia fuimos al hotel a descansar. Estaba agotada. A las cinco de la mañana tocaron la puerta. Al abrir entró una persona y se sentó en la silla. Pidió un vaso de agua y le pedí que me contara qué le había pasado. El hecho es que entró en la habitación porque sabía que allí había un detective. Me contó que se había despertado por un ruido, que recorrió todo su cuarto y, en la mesita de luz, un mensaje decía "tenemos su auto". Como sabía que yo estaba en un caso muy parecido pensó que lo podía ayudar. Se llama Pablo Fetway.

Al día siguiente me levanté muy tarde y, si no hubiese sido por Judith, no me despertaba. En la salida del hotel me esperaba el señor Fetway. Le pregunté un poco sobre su auto. Era de color verde oscuro, un Mercedes Benz. La última vez que lo había visto fue esa noche. Agarré mi rastreador y lo busqué. Marcaba que estaba allí frente nuestro, pero no estaba. Había varios autos, pero ninguno de ellos era el del señor Fetway. Quizá habían pintado su auto y por eso no lo reconocía. Había un Mercedes Benz frente mio. El señor abrió el auto con un alambre. Por suerte no sonó la alarma. Según se acordaba, él había dejado una caja de herramientas en el asiento de atrás, pero no estaba. Otra cosa que dijo era que en la parte de abajo del asiento de adelante tenía una raya blanca. La buscamos pero tampoco la vimos. Cerramos las puertas y dejamos la investigación para el día siguiente.

Luego de comer rastreamos el auto del señor Juy. Al buscar, vimos que ahora estaba en la frontera entre Portugal y España. Esa misma tarde viajamos para allá. Buscamos por todos lados pero al auto no lo encontramos. Sólo encontramos a Fetway caminando por la calle. Nos saludó y lo invité a tomar café, pero me dijo que estaba muy apurado y se marchó. Judith lo siguió y me comentó que se había subido a un auto. No le creí y me volví sola al hotel. Esa noche Fetway me invitó a cenar, por

no haberme aceptado el café de la tarde. Volvimos muy de noche y Judith dormía en su cama. Me acosté rápidamente y me quedé dormida.

A la mañana siguiente, Juy me llamó por teléfono. Me avisó que había visto pasar un auto igual al suyo. Lo persiguió con un taxi y se estacionó en el estacionamiento del hotel. Me vestí tan rápido que ni llegué a despertar a mi compañera. Bajé y en el estacionamiento encontré el auto. Lo rastree a ver si era el del señor Juy. Si era ese. Pero cuando bajé el rastreador para agarrar el auto, ya había desaparecido. Salí del hotel, pero no lo encontré. Subí a la habitación del señor Fetway para contarle lo sucedido pero él no estaba. En su mesita de luz había una nota que decía: "Mario: 1568304937". Quien sería Mario, era mi pregunta. Agarré el teléfono de su mesa y marqué. Un hombre con una voz fuerte atendió. Pronunció una palabra extraña: Ktl 482. No sabía qué quería decir, pero después pregunté si era el señor Fetway; al no responderle, cortó. Salí de la habitación y al llegar a la mía escribí el teléfono y la palabra. No tenía la menor idea de qué significaba. Quería hablar con Judith pero ella ya no estaba en la habitación. ¿Y si era ella la ladrona del auto? No lo creía pero podía ser verdad. No se sabía nada, tampoco el señor Fetway estaba en ella, pero justo él al que le habían robado su auto, no podía ser el malhechor. Me acosté en la cama y seguí durmiendo. Cuando Judith abrió la puerta me desperté. Rápidamente la interrogué pero me dijo que había ido a comprar pan. En realidad, en la mano no traía ninguno. ¿¿No les parece sospechoso??

Por eso decidí al día siguiente preguntarles a los dos (Judith Melcrentoff y Pablo Fetway) cómo veían el caso. Primero llamé a Fetway y nos encontramos en un bar.

Pablo Fetway:

—"La verdad estoy un poco decepcionado de usted señorita, porque últimamente no he tenido noticias de mi auto. Lo único que he visto de usted es con toda la pasión que ha sacado las fotos de toda la Unión Europea. Lamentablemente no tengo contacto con otros detectives aunque tengo un hermano allá en Argentina que sabe un poco del tema." —contó.

Además le pregunté si sabía algo de Mario y de la patente.

—" Ah claro me olvidaba de decirle que tengo un amigo acá a unas cuadras del hotel que le pareció haber visto mi auto por el barrio, por eso cuando usted atendió le dije una patente que se suponía que era la de mi auto, pero no, no era." —dijo él.

Más tarde la llamé a Judith y le planteé lo mismo.

Judith Melcrentoff:

—"Yo no sé cómo en realidad me estás haciendo preguntas a mí que por lo general se las haces a tus sospechosos. Tendrás tus razones y es verdad que actué un poco rara estos últimos días pero te juro que yo no r.robé nada." —Tartamudeó al final. —"Lo de los panes sí que era una mentira pero lo que pasaba era que te quería hacer una fiesta sorpresa por tu cumpleaños. Salí a comprarte un regalo y comida pero a esa hora no había nada abierto por eso volví con las manos vacías y te dije lo del pan. Ahora ya no va a haber ninguna fiesta." —dijo.

Lo que más me llamó la atención era que faltaba un montón para mi cumpleaños. Yo cumplía el 14 de diciembre y recién estábamos en el 5 de abril.

Al día siguiente fui al centro a la misma hora en la que había ido Judith. Todos los negocios estaban abiertos.

Al llegar al hotel agarré el detector y marcaba que el auto del señor Juy estaba de vuelta en el estacionamiento del hotel. Al bajar a él me encontré con el señor Fetway y Judith caminando por separados a lo largo del estacionamiento como si fuera un parque. Ambos me saludaron con la mirada y subieron cada uno dirigiéndose a un lugar distinto. Judith se fue a la parte delantera del hotel y la vi subiéndolo.

Eurobecas  
2004



## Beratungsveranstaltung der "Comisión Jóvenes" in den Räumen des Europäischen Clubs

Welche Stipendien gibt es denn eigentlich in den Ländern der Europäischen Union? das war das Thema von "Eurobecas 2004". Die wichtigsten Mitgliedsländer hatten in den Räumen des Europäischen Clubs Informationsstände aufgebaut, an denen Interessierte kompetent und mit reichhaltigem Informationsmaterial berieten.

Am 4. Mai 2004 hielten gleich drei Busse vor dem Hochhaus

in der Avenida Corrientes 327, in dem das Goethe-Institut und auch der Europäische Club untergebracht sind. Die Jahrgangsstufen 11 und 12 der Pestalozzi-Schule wollten sich auch informieren. Nun waren unsere über 100 Schülerinnen und Schüler für die beiden Fahrstühle etwas zu viele und so verdienten sich die meisten Pestalozzi-Interessenten ihr Beratungsgespräch durch einen Aufstieg im Treppenhaus

hoch in den 21. Stock zum Europäischen Club.

Gut durchblutet oben angekommen, waren sie auch umso aufnahmebereiter für die Fülle der Stipendien, die die Europäische Gemeinschaft für argentinische Studierende bietet. Mit viel "Hallos" wurden auch einige ehemalige Schüler begrüßt, die selbstständig ihren Weg zum Beratungsgespräch gefunden hatten.

se a un auto. Al señor Fetway lo vi en la parte trasera subiéndose a un taxi. No sabía que Judith tenía un auto. Tomé el siguiente taxi y seguimos al auto de Judith. Lo conducía un hombre, así que el vehículo no era suyo. El coche paró en el medio de la calle y una señora anciana salía de él. Me acerqué a ella y la miré fijamente, le hablé pero en vez de contestarme se dio vuelta y me pegó una cachetada. Traté de seguirla pero se perdió entre la gente. Al volver al hotel, los vi a Judith y al señor Fetway charlando normalmente como amigos en la recepción del hotel. Al verme se separaron y simularon estar peleando, pero yo me di cuenta que no era así.

Esa tarde me comentó el señor Fetway que se volvía a su país y si le permitía que se llevara a Judith, que estaba enamorado de ella. Así que no tuve más remedio y me quedé sola en Londres.

A la semana siguiente me llamó el señor Juy y me dijo:

—¿¿Señorita usted realmente que hizo todo este tiempo?? La verdad que no quiero ni que me lo diga. Como no recibí más noticias de usted contraté a otro detective. Mi auto ya no está aquí y si usted prestara un poco de atención en lo que hace vería que no está, —dijo enojado. Me fijé en el rastreador y era verdad. El auto se estaba trasladando a Argentina de vuelta. Agarré el teléfono y Juy siguió hablando.

—Además de toda esa macana que se mandó hay otra cosa. Siempre tuvo al ladrón delante de sus ojos y nunca se dio cuenta. Mi detective, ni bien buscó el vehículo, me dio el nombre del ladrón. El ladrón es... —comentó.

No llegó a decir el nombre porque se cortó la comunicación. Y es hasta el día de hoy que si go rompiéndome la cabeza tratando de sacar el nombre pero no lo encuentro. ¿Para ustedes... quién fue?



## ¿Hoy tenemos taller?

La propuesta se continuó en el tiempo. El taller de matemática que desde el 2003 se incorporó al tiempo de aula en sexto grado, adoptó también esta modalidad en primer año de la sección secundaria - sumándose al Taller de Matemática optativo de los jueves por la tarde.

Es una actividad periódica en la que todos los alumnos de 1º A y 1º B juegan en grupos y resuelven problemas en los que se desarrollan otras destrezas y otros intereses que en el contexto del aula. Es un momento de integración a nivel grupal y también a nivel conceptual donde se relacionan contenidos vistos a lo largo de toda la escolaridad.

Los chicos que participan del taller de olimpiadas los jueves por la tarde, participan como coordinadores, colabo-

rando con la organización y desarrollo de esta actividad.

Cada vez es más frecuente la pregunta ¿Hoy tenemos taller? Y debemos reconocer que esto nos provoca una gran alegría, porque es exactamente lo mismo que preguntar ¿Hoy tenemos matemática? Es parte de nuestro proyecto *hacer matemática* en equipo, en un escenario distinto como puede ser el patio, comiendo chupetines y ver que, espontáneamente, los chicos aplican estrategias basadas en lo que vieron de probabilidad, lo que sabían de números primos, de divisibilidad, de geometría y tantos otros temas.

Es jueves. Salió el sol. Organicense en grupos. Hoy tenemos taller.

Gabriela Landaburu y Martha Massad  
Profesoras de Matemática  
Sección Secundaria

## Los 70 años del Colegio Pestalozzi

Un siglo en un ratito

Sin duda, la historia de la vida cotidiana, tan olvidada en muchas oportunidades, es un aspecto sumamente valioso para la comprensión de una época. El aniversario del colegio se presentó como una oportunidad para abordarla y, para comenzar, en el mes de Mayo se representó para los alumnos de 1º y 2º año la obra "Un siglo en un ratito". Se trata de una comedia histórica en la que se recorren cien años de vida familiar a través de casas típicas. La actuación estuvo a cargo del Museo Viajero, grupo de teatro del Museo Histórico Saavedra.

Con hincapié en el periodo que nos ocupa, "La casa de los abuelos (1930-1950)", los chicos disfrutaron de un espectáculo ameno. Y con una mezcla de asombro e incredulidad entraron a la historia del periodo contada por objetos reales que, junto a anécdotas de familia, mostraron los cambios en la sociedad y los avances tecnológicos a lo largo del siglo.

Paralelamente los alumnos iniciaron un trabajo de investigación sobre diferentes temas, tendiente a contextualizar la época de la fundación del colegio a nivel interna-

cional, nacional y, especialmente, local: el barrio de Belgrano, asomarse a la vida cotidiana, moda, costumbres, tecnología, y rastrear los orígenes del colegio con el invaluable aporte de los recuerdos de abuelos, tios, padres, etc. que pasaron por sus aulas. A los recuerdos se sumaron los objetos de estos últimos, conservados por sus familias, que los chicos fueron trayendo a clase como un testimonio más del paso de sus seres queridos por la institución. Sobre la base de estos recuerdos está programado armar una sala que pretende recrear el ambiente de aquellos días.

Patricia Testa y Alejandra Arcuri  
Profesoras de Historia 1ro y 2do año

## POTENCIAR LA ENSEÑANZA

El nivel primario participa a partir de este año de una investigación que realiza el Departamento de Pedagogía Aplicada de la Facultad de Cs. de la



Educación de la Universidad de Barcelona. El estudio tiene como propósito impulsar la innovación pedagógica y profundizar el conocimiento de las mejoras de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Específicamente indaga acerca del uso de la "pizarra digital" en las aulas y desde la escuela se proporcionan informes periódicos acerca de la frecuencia y las características con las que se utiliza en las clases.

En la página del proyecto de investigación se ha publicado el proyecto "Crisis Mundial del Agua", realizado por nuestros alumnos de 6º grado en el año 2003 y un artículo, ya publicado en este boletín con el título "Cañones lógicos", que describe la experiencia de trabajo con esta nueva tecnología.

La dirección de la página de la investigación es:

<http://dewey.uab.es/pmarques/dim>



Las fotos muestran el uso de la pizarra digital en la exposición del resultado del proyecto de investigación realizado por nuestros

alumnos de 6º grado en el 2º cuatrimestre del 2003. El proyecto fue elaborado por Cristina Pedranti, Tomás Fleischer y Gustavo Dvoskin e integró contenidos de: Cs. Sociales, Cs. Naturales, Informática y Lengua.

<sup>1</sup> Los españoles denominan "pizarra digital" a lo que nosotros denominamos "cañón", su función es amplificar la pantalla de la computadora para que sea utilizada por el docente con las funciones clásicas del pizarrón y el valor agregado de la imagen provista por la computadora en función del programa que el docente necesite utilizar.

## Corresponsal por un día

A continuación transcribimos el artículo que el alumno Nicolás Rivas escribió para la sección "Corresponsales por un día" del diario La Nación, durante su Intercambio con Alemania.

### Nico, despertate... está nevando

Por Nicolás Rivas - Desde Alemania

Casi como si fuera una película comenzó mi día número siete en Ohlstedt, un pueblo muy pequeño a treinta y cuatro minutos de la ciudad de Hamburgo, Alemania.

Abriendo los ojos vi a Konny, el menor de los tres hijos de la pareja que me está dando lugar en su casa durante los casi tres meses que dura el intercambio. Mientras repite la oración en su lengua materna me levantó muy rápido y me asomó a la fría ventana de mi pieza. Estaba nevando. Por primera vez en mi vida estaba nevando. Y todo lentamente se iba tomando blanco...

Hoy hace ya exactamente cincuenta y siete

días que estoy acá y todavía no lo creo. Nunca había salido de Sudamérica en mis dieciséis años, a pesar de haber estudiado alemán hace diez.

No hay momento en que no se vea el cielo en casi toda su dimensión, aunque casi siempre gris. Me levanto y, mientras tomo el gran desayuno alemán, veo ardillas bajar por los árboles llenos de nieve. Una postal que pocas veces en mi vida voy a volver a ver. Todas las casas son iguales en esta parte de la ciudad tan particular, en la cual abundan los árboles y los caminos de tierra. Como si fuera un bosque... algo diferente a la Capital Federal en la cual viví toda mi vida.

Un solo punto de atracción alegra a los jóvenes habitantes de Ohlstedt cuyo nombre es Wanderer, un simple bar en el cual se encuentran con amigos, toman la obligatoria cerveza y juegan al pool.

A su derecha se encuentra el tren. Un tren que parte siempre a las 12:25 hs. absolutamente todos los días y que llega siempre a las 12:59 hs. a la ciudad de Hamburgo. Sin retrasos ni alteraciones... tal como debe ser. Viajar es un placer. Una pantalla por vagón informa a los pasajeros acerca de las noticias, pronostica el clima y avisa cuáles son las siguientes estaciones.

Perderse es prácticamente imposible. Señales y carteles por todos lados guían a la gente, enviándola al lugar de destino en poco tiempo.

En uno de los primeros fines de semana fuimos al estadio de fútbol del Hamburgo, llamado AOL Arena, recientemente construido por la firma de internet AOL y ahora uno de los estadios más importantes de Europa. Simplemente imponente. Estadios son los de ahora... ¿Peligroso? ¿Algún muerto? ¿Alguna que otra piedra? Nada. Es como ir al cine o al teatro. Un espectáculo deportivo. Dos grandes pantallas, una en cada punta, anuncian los resultados de los otros partidos, y un reloj muestra cuánto falta para que comience el encuentro. Ni bien llega a cero salen los dos equipos a la cancha simultáneamente y una voz presenta a los jugadores, mientras se proyectan las fotos de cada uno de ellos. Así se crea

un vínculo entre la voz del estadio y el público que permanece durante todo el encuentro.

En la ciudad no se altera en absoluto el paisaje. Sin conocer muchas ciudades puedo afirmar que Hamburgo es una de las más lindas del mundo, y no por nada, es el lugar que eligen los hombres más ricos de Alemania para construir sus viviendas. Gracias a una ley las construcciones no pueden ser altas en ninguna parte de la provincia, en donde viven casi dos millones de habitantes. La mayoría, bastante cómodos.

Existen innumerables tipos distintos de electrodomésticos que le facilitan la rutina a las personas. Un ejemplo imprescindible es la máquina lava platos, las cafeteras y los hornos eléctricos, presentes en casi todas las viviendas de la zona.

Llegadas las cinco y media de la tarde el sol ya desaparece por completo y las ganas de dormir se cuelean en mi rutina, aunque, por suerte todavía falta la mitad del día. En cada uno de ellos descubro cosas increíbles, nuevas, únicas.

Simplemente felicidad, disfrute y satisfacción se siente en lugares como este...



## LERNEN IM WOHNZIMMER

Jörg Albert

*Das ließen sich Schüler und Schülerinnen der 12. Klasse nicht zweimal sagen. Montag vormittags für zwei Stunden durften sie das Klassenzimmer und den Deutschunterricht mit den Wohnzimmern von ehemaligen Schülern der Pestalozzi-Schule tauschen. Und das aus einem guten Grund: Im Rahmen des 70. Geburtstages unserer Schule wollten wir Schüler der ersten Generationen befragen und so Einblick in die Geschichte der Schulgemeinschaft gewinnen.*

*In Aufrufen in den beiden Ausgaben des Boletín hatten wir nach ehemaligen Schülern und Zeitzeugen gefragt. Gemeldet haben sich Robert Hübscher, Bettina Kraus, Edith Aron, Heinz Heymann, Marina Tobias, James Werner Fuchs, Dr Roberto Alemann, Erwin Goldberg, Ernesto Goldschmidt, Lisa Seiden und Harry Uryson. An alle an dieser Stelle ein herzliches Dankeschön!*

*Herausgekommen aus den Schülerrecherchen sind Lebensgeschichten, die typisch für das Schicksal der Eltern und Großelterngeneration der Schule sind. Im Folgenden wird Tomás D'Alottos Bericht über das Interview mit Roberto Hübscher abgedruckt. Das historische Material, das Roberto Hübscher zur Verfügung stellte, ist ebenfalls hier zu finden und wird im nächsten Boletín weitergeführt.*

## EINE BIOGRAFIE ZUM SCHULJUBILÄUM

Dieses Jahr feiert die Pestalozzi Schule ihren 70. Geburtstag. Als Schüler wissen wir nicht viel über unsere Schule. Trotzdem hat sie eine besondere Geschichte, die wir alle kennen lernen sollten. Dafür haben wir, die Schüler der zwölften Klasse, uns über die Gründung der Pestalozzi Schule informiert. Leider steht nicht viel in den Büchern und deshalb haben wir mit einem Ex-Schüler namens Roberto Hübscher gesprochen. Er erzählte uns über sein Leben und seine Beziehung zur Pestalozzi Schule.

Er wurde am 13. April 1933 in der Republik Österreich geboren. In demselben Jahr kam Hitler an die Macht und seine jüdische Familie fühlte sich von dieser Regierung bedroht, obwohl sie in Österreich in Sicherheit lebten. Sein Vater musste nach dem "Anschluss" 1938 schnell handeln. Er sah die Krise voraus, die in Europa ab 1939 herrschen würde. Sie hatten Verwandte in den USA, aber damals war es nicht leicht nach Nordamerika zu emigrieren. Dann dachte er an Argentinien, wo sein Bruder Adolfo seit 10 Jahren lebte. Es war schwer das Visum zu kriegen, da es zu dieser Zeit in Argentinien eine konservative und faschistische Regierung gab. Glücklicherweise bekam seine Familie die Erlaubnis nach Südamerika zu emigrieren. Am 7. September 1938, ein Jahr vor dem Krieg, sind sie mit einer anderen Gruppe von Flüchtlingen losgefahren. 19 Tage später, am 26. September ist er im Hafen von Buenos Aires angekommen. Sie wurden von Adolfo willkommen geheißen, aber es war nicht leicht, denn sie konnten kein Spanisch.

Ihre erste Wohnung befand sich in Villa

Para conmemorar el 70 aniversario del colegio, en la clase de alemán se propuso una tarea poco común para los alumnos que se mostraran interesados. Se trataba de elegir a ex alumnos a partir de un listado, y conseguir toda la información posible acerca de su paso por el colegio y los cambios ocurridos. Respondieron a la convocatoria Roberto Hübscher, Bettina Kraus, Edith Aaron, Heinz Heymann, Marina Tobias, James Werner Fuchs, Dr. Roberto Alemann, Erwin Goldberg, Ernesto Goldschmidt, Lisa Seiden y Harry Uryson. Estos son trabajos terminados:

### Historia de un ex alumno y padre de ex alumnos

Roberto Hübscher empezó concurrendo un mes al colegio al Jardín de Infantes del Pestalozzi, porque quedaba a dos cuadras de su casa y porque, recién llegado a la Argentina de un país germano parlante, necesitaba poder comunicarse con sus profesores y pares. Cuando tenía que empezar el primario por razones económicas pasó por dos colegios estatales hasta que, en quinto y sexto grado (sexto y séptimo actuales) volvió al Pestalozzi, al mejorar la situación familiar.

Crespo. Damals war es eine bekannte Wohngegend, wo viele jüdische Familien lebten. Sie wohnten in der Straße Vera 535 bei Onkel Adolfo.

Zwei Wochen nach seiner Ankunft hat seine Familie die erste Geldüberweisung bekommen. Mit dem Geld konnte sein Vater eine neue Wohnung suchen. Ungefähr in der dritten Oktoberwoche 1938 ist er in eine "pensión" in Belgrano "R" gezogen. Sie war an der Ecke Pampa und Zapola. Endlich kriegten sie ihre zweite Geldüberweisung und José, sein Vater, mietete eine Wohnung in der Straße Zabala 3441 in Colegiales, wo sie dauerhaft bleiben konnten.

Schon mit 5 Jahren besuchte er zum ersten Mal die Pestalozzi Schule. Sie wurde 1934 als eine deutsche Schule gegründet und er war begeistert dahin gehen zu dürfen, da er kein Spanisch konnte. Aber es war damals unerschwinglich teuer für seine Eltern, ihn weiter in diese Schule zu schicken und deshalb musste er in der 1., 2., 3. und 4. Klasse in eine staatliche Schule gehen. Dort lernte er gut Spanisch, obwohl die Lernmethode nach seiner Meinung ein bisschen streng war. In der 5. und 6. Klasse wurde er wieder in die Pestalozzi-Schule geschickt. Es war eine der besten Zeiten seines Lebens.

Nach der Schule ging er 7 Jahre auf die technische Mittelschule, dann studierte er Chemie. Er heiratete und hat 2 Kinder, die auch in die Pestalozzi-Schule gingen. Er wohnt heute an der Ecke Holmberg und Monroe und schreibt ein Buch über sein Leben in Europa und Argentinien.

Tomás D'Alotto

Del colegio recuerda más que nada a los algunos profesores y los define de la siguiente manera –personalmente encontré ciertas similitudes con mi paso por la primaria, que marqué entre paréntesis:

▲ **Sr. Soldati:** profesor titular de 5° y 6° grado: En sus clases había buen compañerismo, calcaban mapas (al igual que nosotros en Erdkunde con Herr Kuhlmann, los que lo tuvieron se acordarán...) y para practicar lo aprendido hacían competencias de preguntas y respuestas. Tenían temarios mucho más abarcativos que los de hoy en día.

▲ **Herr Dr. Damus:** enseñaba inglés: No era docente y le faltaba didáctica, era sólo un inmigrante más, pero sabía inglés y les enseñaba. Igualmente aprendieron más o menos bien. Era bastante duro con respecto a la disciplina pero sin golpes, cosa que todavía se veía en otras escuelas.

▲ **Herr Dr. Siemsen:** abuelo de Anita Siemsen (Profesora de gimnasia del colegio). Profesor de Deutsch und Weltgeschichte. Era alto, canoso, de ojos celestes, tenía mucha presencia. Era socialista, escapó de los nazis como perseguido político. Daban ganas de ir a su clase, estaba siempre con guardapolvo blanco, impecable (los estudiantes secundarios lo podrán identificar con Blasi). Daba más literatura e historia que gramática. Enseñaba a recitar poesía haciendo que los alumnos la memorizaran y despertó en muchos el gusto por la misma. Era muy exigente y querido, pero si lo hacían enojar daba semejante discurso que se arrepentían de haber hecho lo que sea.

▲ **Frau Weil:** maestra de música. Muy liberal, tocaba el piano en las horas de clase. No se recuerda muchos detalles, pero si estar cantando la Marselesa, en francés, a puertas abiertas, mientras los nazis estaban invadiendo Europa.

▲ **Herr Doktor Dang:** Director. Macanudo y respetado (como cuando en mi tiempo de primaria Raúl de Tito). Era alto, pelado, de cabeza ovalada. Paseaba x los patios en los recreos (como muchos recordarán a Herr Kuhlmann). Si encontraba a dos chicos peleándose, los agarraba de la oreja, con cariño, y les decía que si tenían algo que resolver lo iban a hacer bien y "bajo las reglas". Ese día se terminaban las clases diez minutos antes y se llevaba a todos al patio, formando un cuadrado. A los chicos les enrollaban toallas en las manos y, con Herr Dr.

Dang de referee, boxeaban hasta sacarse las ganas. Quizá pedagógicamente no era correcto pero después de eso el problema estaba solucionado. Él fue el primero, en contra de la opinión de la mayoría, en poner en sexto grado clases de educación sexual. En ese entonces era sólo una clase de anatomía, con mujeres nenas y varones separados (hoy lo da Tommy Fleischer y dura medio año). El colegio en general se hablaba entre los chicos más en castellano que en alemán pero se hablaban los dos porque había mayoría de inmigrantes de habla alemana. En educación física jugaban al quemado (que en la primaria hoy todavía se juega), fútbol y handball. En el hall de primaria estaban el mismo escudo en la baranda de arriba y aún estaba el mismo vitrol del techo que cuando yo estudié ahí, pero ahora ya no están más. El mástil de la bandera y la campana del patio son los mismos desde que él estaba.

Cuando Roberto finaliza sexto grado, termina su contacto con el colegio hasta que manda a sus hijos. A los cinco años el más grande, Daniel, empieza el jardín. La directora era Tante Marta. Adrián, su otro hijo, se había hecho amigos ahí y empezó la escuela con 3 años. En primaria el director era Jorge Fasce. Los dos egresaron al terminar el colegio.

Durante la primaria tuvo un problema económico que le impedía seguir pagando la cuota. Roberto estaba por sacarlos del colegio. Cuando le preguntaron si era por la forma de enseñar o algún motivo similar y dijo que era sólo por el tema económico, la frase textual citada de Herr Kuhlmann fue "¡De acá no se va nadie porque no pueda pagar!"

Le ofrecieron becas a los chicos y así siguieron hasta su último día. Roberto iba pagando cada mes lo que podía, y nunca le hicieron ningún tipo de problema. La cuota ascendía al 25 % de sus ingresos.

Esta fue la relación que, a lo largo del tiempo, mantuvo Roberto Hübscher con el Colegio Pestalozzi. Fue duradera y actualmente sigue en pie, ya que participa en los foros de ex alumnos y está en la lista de la cadena de mails que el colegio les envía.

Su nieto Tomás está inscripto en el Kindergarten para el año que viene, e iniciará así la tercera generación Hübscher en el Pestalozzi.

Diego Nunes  
6to año

## El libro alemán en sus manos

El menor precio en libros de texto, material didáctico, CD's casetes y videos alemanes, con envío a domicilio.



Bajo este sello de compromiso, **Das Haus des Buches** mejora con un descuento mínimo del 5% el mejor precio que pueda ofrecer cualquier competidor legalizado entre idénticos productos disponibles en stock.

Una forma más de garantizar su satisfacción.

Usted y nosotros,  
la mejor compañía



Tel. 4706-3151 - E-mail: hola@dashausdesbuches.com - www.dashausdesbuches.com

## Emigration nach Argentinien

(Beschreibung der Reise der Mutter von Roberto Hübscher, ehemaliger Pestalozzi-Schüler)



*"Führ wahr, behüte dich und behüte deine Seele, sehr, damit du nicht vergisst die Dinge die deine Augen gesehen, und dass sie nicht von deinem Herzen vergehen alle Tage deines Lebens (lang), und du sollst es wissen lassen deine Kinder und Kindeskinde"*  
[5. Buch Moses, IV, 9]

Gruppenfoto des Sommer-Kindergartens auf der Plaza Castelli mit Tante Hilde Davidson. Rechts im Bild, unter ihrem Arm, Robert Hübscher (Januar 1939).

### UNSERE GROSSE REISE:

20. August bis 2. Dezember 1940

28. August 1940: Um 11 Uhr nacht verlassen wir Wien um nach Berlin zu fahren. Wir sind 26 Personen.

29. August: Wir kommen nach einer schlaflosen Nacht in Berlin an. Werden von einem Komiteemitglied ins Heim geführt; dort mussten wir bis am Abend auf das russische Visum warten. Wir gingen ein wenig spazieren; es regnete und man sagte uns, wir sollten uns nicht entfernen. So haben wir nicht viel von Berlin gesehen. Um 11 Uhr nachts fahren wir ab. Da Berlin täglich von England mit Bomben belegt wird, muss alles streng verdunkelt sein. Der Weg zum Bahnhof bleibt mir daher unvergesslich. In den stockfinsternen Strassen bewegt sich ein Zug von ungefähr 80 Personen; hier haben sich ca. 50 Reisetelnehmer aus dem Reich und der Tschechoslowakei angeschlossen. Da der Zug nur 10 Minuten hält, muss man sich mit dem Einsteigen sehr beeilen. Wir wurden in die Waggons richtig hineingeworfen, sämtliches Gepäck uns nachgeschmissen und jeder musste dann seines während der Fahrt zusammensuchen. Wir allein hatten 6 Gepäckstücke. Vom Schlafen keine Rede: die zweite schlaflose Nacht.



Kinder im Schullandheim im Cordoba, mit ihnen (rechts) Herr Dr. Gunther Ballin. Das war ein Ferienheim, das von Lehrern der Pestalozzi-Schule geführt wurde und für Immigrantenkinder einen erschwinglichen Sommeraufenthalt bot. Oben links, mit weißem Sonnenhut, Robert. Der rundliche Junge, in der Mitte vorn, Ardo Baum. (Im Januar oder Februar 1940).

30. August: Um 10 Uhr Ankunft in Eydkunen, der Deutsch-litauischen Grenze. Pässe abnehmen und Zollrevision, erst von deutscher Seite. Gepäck wurde kaum angesehen, man fragte nur nach Geld: das uns übriggebliebene Geld durften wir zurückschicken. Diese Revision, vor der wir uns am meisten fürchteten, war die leichteste. Dafür hielten sie uns unnötigerweise 3 Stunden auf. Dann folgte die litauische Revision. Wieder Pässe abnehmen. Diesmal muss das ganze Gepäck aufgemacht werden, wird durchstöbert; dann geht es weiter. Wir sollten noch am selben Abend in Godugai sein, kommen aber erst um 8 Uhr nach Wilna. Dort wird uns eröffnet das wir den russischen Zug nach Godugai versäumten und dass der deutsche Zug zurück muss. Wir mussten aussteigen, aber die Bahnverwaltung



Kindergartengruppe auf der Plaza Castelli (Belgrano R) mit Tante Hilde Davidson, spazieren gehend. (Januar 1939)

erlaubte uns in 2 Wagons zu übernachten. Bis Wilna ist von der Gegend nichts Besonderes zu berichten. Die jüdische Gemeinde wurde von unserer Ankunft sofort verständigt, und gleich setzte auch in dankenswerter Weise das Hilfswerk ein. Man brachte heißen Tee, Gebäck und Butter zum Zug; in der Frühe, dasselbe. Wir gingen uns ein bisschen die Stadt ansehen, Litauens frühere Hauptstadt. Die meisten Geschäfte waren gesperrt, da Samstag war und der Handel in den Händen der Juden liegt. Von einer Viertelmillionen Einwohner sollen 100.000 Juden sein. Wir sahen nichts

## Emigración a la Argentina

(Descripción del viaje de la madre de Roberto Hübscher, ex-alumno del Colegio)

*"De cierto guárdate a ti, y guarda tu alma, mucho, para que no olvides las cosas que vieron tus ojos, y que no se quiten de tu corazón todos los días de tu vida, y hacerlos has saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos."*  
[Deuteronomio, IV, 9]

### NUESTRA GRAN TRAVESIA:

20 de Agosto al 2 de Diciembre de 1940

28 de Agosto: A las 11 de la noche partimos de Viena hacia Berlin. Somos 26 personas.

29 de Agosto: Arribamos a Berlin después de una noche de insomnio. Nos recibe un miembro del Comité que nos lleva al Hogar de Tránsito; allí debemos esperar hasta la noche los visados de Rusia. Salimos a pasar bajo la lluvia, pero nos recomendaron no alejarnos mucho. A las 11 de la noche partimos: dado que Berlin es bombardeada diariamente, hay estricto oscurecimiento. Por ello, el camino hasta la estación ferroviaria quedó inolvidable en mi memoria: En la noche cerrada como boca de lobo se mueve una columna de unas 80 personas; aquí se nos han agregado unos 50 compañeros de viaje procedentes del Reich y de Checoslovaquia. Ya que el tren se detiene solo 10 minutos, debemos apurarnos mucho a subir al tren. Prácticamente nos arrojaron dentro de los vagones y lanzaron nuestros equipajes encima nuestro; luego, cada uno debió reunir el suyo. En dormir, ni pensar; otra noche de insomnio.

30 de Agosto: A las 10 llegamos a Eydkunen, la frontera alemano-lituana. Retiro de pasaportes y control aduanero, primero del lado alemán. El equipaje ni lo miraron; sólo preguntaban por dinero. El dinero que nos sobró podía ser enviado de vuel-

ta. Esta revisión, la que más habíamos temido, fue la más leve, pero nos costó 3 horas de atraso. Luego siguió la revisión lituana: ahora debimos abrir todo el equipaje y lo revolviaron todo. Debíamos llegar esa misma noche a Godugai; en lugar de eso tan solo llegamos hasta Wilna a las 8 de la noche. Allí nos comunican que hemos perdido el tren ruso a Godugai y que el tren alemán debe volver. Tuvimos que bajar del tren, pero la administración del ferrocarril puso a nuestra disposición dos vagones para pasar la noche. Hasta Wilna no hay nada notorio que decir sobre la región. La Comunidad judía fue notificada inmediatamente de nuestra llegada, y enseguida se inició la loable ayuda: nos trajeron té caliente, pasteles y manteca al tren; lo mismo, para el desayuno. Salimos a ver un poco la ciudad, que fue anteriormente la capital de Lituania. La mayoría de los negocios estaba cerrada, ya que era sábado y el comercio está mayormente en manos de judíos. De 250.000 habitantes, 100.000 serían judíos. No vimos nada notable; también estuvimos en una sinagoga. Al mediodía uno de los miembros de la Comunidad nos llevó a un restaurante kasher y nos obsequiaron con un realmente excelente almuerzo sabático. A la noche aún nos dieron una abundante vianda para el viaje.

31 de Agosto: A las 5 de la tarde finalmente viajamos a Godugai, donde llegamos alrededor de las 9. Los rusos nos retiraron los pasaportes; aquí hasta debemos cargar nuestros equipajes hasta la oficina de la aduana, y nuevamente estaba lloviendo. Finalmente continuamos, durante toda la noche, pero en lugar de a las 7 llegamos recién a las 8 a Minsk. Naturalmente hemos perdido el tren a Moscú. Debemos permanecer todo el día en la estación ferroviaria, ya que el tren recién sigue a la noche. Nadie puede pisar la ciudad, ya que se trata de una importante guarnición militar. Uno de nuestros compañeros hizo el intento y casi lo encarcelan por espía.

La estación ferroviaria es digna de verse: las salas de espera parecen salones de baile.

(Continuará en el próximo boletín)

Erwähnungswertes; waren auch in einer Synagoge. Mittags wurden wir von einem Gemeindemitglied in ein koscheres Restaurant geführt und bekamen ein wirklich ausgezeichnetes Schabbessen. Abends wurde uns für den Weg noch reichlich mitgegeben.

31. August: Um 5 Uhr nachmittags fuhren wir endlich nach Godugai, wo wir gegen 9 Uhr anlangten. Die Russen nehmen uns die Pässe ab; hier muss das Gepäck sogar ins Zollhaus geschleppt werden und wieder regnete es. Endlich geht es weiter, die ganze Nacht hindurch; sind aber statt um 7 erst um 8 Uhr in Minsk. Natürlich haben wir den Zug nach Moskau versäumt. Wir müssen den Tag am Bahnhof verbringen, da der Zug erst abends weitergeht. Keiner darf die Stadt betreten, da es eine sehr große Garnisonsstadt ist. Ein Mitreisender machte den Versuch, wurde beinahe als Spion verhaftet. Der Bahnhof ist eine Sehenswürdigkeit: die Wartesäle sehen wie Tanzsäle aus.



Ehemalige Frontseite der Schule, an der Freire-Strasse. Heute ist das die Primaria und die Treppen gehen zur Mittelhalle dieses heutigen Gebäudeteils. (Januar 1939).

(Fortsetzung folgt)



# DIE GESCHICHTE DER FAMILIE KRAUS

## Bettina Kraus

Bettina Kraus wurde am 27.01.1962 in Argentinien geboren. Sie besuchte die Pestalozzi-Schule ab dem Kindergarten bis zum Abschluss des 6. Schuljahres. Nach dem Schulabschluss lebte sie ein Jahr in England und drei Jahre in München.

In Buenos Aires studierte sie "Comercialización con especialización en Administración de Empresas". Heute ist sie als Versicherungsagentin tätig, wie auch in anderen wirtschaftlichen Unternehmen und sie entwickelt auch eigene Projekte.

Bettina hat zwei Kinder: Natasha, 8 Jahre alt, die in der dritten Klasse ist, und Sandro, 5 Jahre alt, der in die Pestalozzi-Schule geht.

Ihre Eltern Wilhelm und Ursula Kraus, haben im Jahre 1961 in Buenos Aires geheiratet.

Für beide war es die zweite Eheschließung. Ursula hatte zwei Kinder aus erster Ehe: Claudio und Adriana. Beide sind viel älter als Bettina.

## Wilhelm Kraus

Ist am 24. Mai 1907 in Lichtenfels geboren. Lichtenfels liegt in Franken (Bayern). Er studierte Rechtswissenschaft in verschiedenen Universitäten Deutschlands. Ursprünglich wollte er Journalist werden, aber seine Eltern waren damit nicht einverstanden. Im Jahre 1934 konnte er nach Argentinien auswandern, da ein Freund ihm eine Passage auf einem Schiff besorgte. Später folgten ihm auch seine Eltern, sowie ein Onkel.

In Argentinien konnte er nicht als Anwalt arbeiten und deshalb musste er sich sein Leben als Hafendarbeiter verdienen. Mit der Zeit konnte er sich dann mit dem Handel von Halbedelsteinen seinen Lebensunterhalt verdienen.

Guillermo Kraus schrieb am 5.08.1970 an Freunde (anscheinend im Ausland), worin er sich auf eine schöne Zeit bezieht, die er mit ihnen verbrachte. Er erzählt auch, dass er mit seinem Büro umziehen musste (Corrientes 2596 - 2. Stock) und deshalb mit seinem

Anwalt verhandelte. Das Büro war viel moderner und angenehmer, dafür war die Miete aber auch viel teurer.

Auch schreibt er über die schlechte wirtschaftliche Lage, die ab Ende 1969 begann.

Dadurch hatten es die Geschäftsleute sehr schwer. Auch war es für seine Tochter Adriana nicht einfach eine passende Stellung zu finden.

Im September 1970 schreibt Guillermo Kraus ebenso an einen anderen Freund. Er berichtete über die schlechte wirtschaftliche Lage in Argentinien. Allerdings berichtet er auch, dass die Bauindustrie eine Ausnahme war, da diese sehr viel besser dastehe.

Hingegen berichtet er, dass viele Schecks nicht eingelöst werden konnten und es gab sehr viele Pleiten, vor allem in der Textilbranche. Ferner beschreibt er die politische Lage, die seiner Meinung nach keine Orientierung hatte. Man bemühte sich um die Gunst der Peronisten und der CGT-Mitglieder. Es waren die Zeiten der "Montoneros" und der "Tacuara".

Am 22.06.1971 wurde er von den Behörden bestraft, indem er an sie 7756 Peso plus Zinsen zahlen musste.

Am 16.07.1971 berichtet Guillermo Kraus an Verwandte im Ausland, dass das Jahr 1970 ein schlechtes Jahr gewesen ist, wo er unter anderem auch sehr viel Geld verlor. Trotzdem schreibt er, dass er sich noch kräftig und gesund fühlte, um die Lage für sich zu verbessern, worin er auch Erfolg hatte. Er betont in dem oben genannten Brief, dass er ein gutes Familienleben habe, und dass sie sich alle wohlfühlen.

Die Tochter Adriana (damals 25 Jahre alt) arbeitete als Sekretärin in einem Büro und die Eltern nahmen an, dass sie bald ihren "Boy-friend" heiraten würde. Herr Kraus schreibt auch, dass dieser junge Mann aus einer guten katholischen Familie stammt.

Wilhelm Kraus erzählt auch am 16.07.1971 von seiner 9-jährigen Tochter Bettina, die in eine deutsche Schule geht (Pestalozzi-Schule), wo sie auch ganz gut Deutsch gelernt hat, worauf die Eltern großen Wert legten. Er berichtet, dass Bettina ein sehr liebes Kind sei und sehr lieb ist und langsam auch daran Gefallen gefunden hat Deutsch zu sprechen.

Ferner berichtet Herr Kraus, dass er an den Wochenenden regelmäßig Golf spielte, teils

auf Turnieren, teils mit der Familie.

Am 7 Juni 1971 schreibt Wilhelm Kraus an einen in Deutschland lebenden Freund, dass in Argentinien der Peso wahrscheinlich wieder abgewertet wird. Aus diesem Grunde würde er an diesen Freund eine Summe Geld auf dessen Konto überweisen. Wilhelm Kraus starb am 17. Mai 1999.

## Ursula Kraus, geborene Wassermann

Frau Ursula Kraus, wurde am 11. Dezember, 1920 in Chemnitz geboren. Frau Kraus hatte in Deutschland bis 1930 (sie war damals 10 Jahre alt) ein sehr gutes Leben geführt. Zu ihrem Bruder Juan Alejandro hatte sie eine ausgezeichnete Beziehung. Zu der Zeit war Hitler noch nicht am Ruder, aber man merkte schon seine Vorzeichen. Die Familie Kraus war sehr gütig zu Kindern, die zu Hause nicht genügend zu Essen bekamen. Einmal in der Woche wurden sie zu einer guten Mahlzeit eingeladen.

Im Laufe der Jahre wurde es in Deutschland für die Juden immer schwieriger. Während ihrer Schuljahre im Gymnasium in Deutschland (1932 bis 1937) war Ursulas Schulleiter Mitglied der SS. Sie konnte an den Unterrichtsstunden nicht richtig teilnehmen, da ihre Lehrer sie einfach ignorierten. Es war verboten, dass sie Kontakt mit nicht-jüdischen Kindern hatte.

Ursulas Eltern hatten aber weiter guten Kontakt zu ihren nicht-jüdischen Freunden, die Sie wie immer gut behandelten.

Ursulas Eltern hatten es nicht wahrhaben wollen, wie die Lage der Juden zu der Zeit war. Adolf Wassermann, (Ursulas Vater) baute in Chemnitz im Jahr 1930 ein Kino, was sehr schwierig war, da er nicht genügend Kapital hatte. Trotzdem hatten Adolf W. und sein Freund großen Erfolg mit diesem Kino.

Als Hitler an die Macht kam, durften die Juden keinerlei Anteil an allem nehmen, was "Kultur" war. Deswegen musste Adolf das Kino vollkommen in die Hände seines Freundes legen (da dieser ein Christ war) und dadurch hatte er auch keine Einnahmen mehr aus diesem Kino. Adolf W. musste all sein Hab und Gut verkaufen und wanderte nach Jugoslawien aus, um zu sehen ob er dort eine Tätigkeit finden konnte.

Adolfs Familie erfuhr, dass Adolf von der Gestapo gesucht wurde, weil sie ihn verdächtigten, dass er Devisen geschmuggelt hatte. Das war eine Verleumdung. So kam es, dass Ursula und Juan Alejandro als Skifahrer über die Grenze der Tschechoslowakei in dieses

Land kommen konnten. Von dort aus, sandten sie dem Vater ein Telegramm um ihn zu warnen, nicht wieder nach Deutschland zurückzukehren.

Der Vater war so sicher, dass er kein Problem in Deutschland haben würde, da er ja vollkommen schuldlös war. Aber als er in Deutschland ankam, wurde er sofort verhaftet.

Juan Alejandro wanderte zusammen mit anderen deutsch-jüdischen Jungen nach Argentinien aus. Zu dieser Zeit wohnte Ursula mit ihrer Mutter in einer Pension in Berlin.

Ein Tag nachdem Juan Alejandro Deutschland verließ, wurde er von der SS gesucht, um ihn in ein Konzentrationslager zu schicken.

Ursula konnte merken, wie die Juden in Berlin misshandelt wurden. Ein Tag nach der Kristallnacht ist Ursula zusammen mit ihrer Mutter wieder zurück nach Chemnitz gefahren, weil es in Berlin sehr unsicher war. Adolf Wassermann musste sich noch in Deutschland operieren lassen und dann wurde er in ein Arbeitslager geschickt. Dort erkrankte er sehr. Ursulas Großmutter war schon krank, als sie nach Auschwitz deportiert wurde. Gerade als ihre Großmutter in die Gaskammer geschickt werden sollte, kamen die Russen und befreiten alle, die in Auschwitz gefangen waren.

Der Schock, den sie erlitten hatte, führte dazu, dass sie nie wieder ein normales Leben führen konnte. Im Mai 1939 wanderte Ursula mit ihrer Mutter nach Argentinien aus. Am Anfang mussten sie ein Zimmer mit anderen Leuten teilen, aber kurz danach konnte sie eine Arbeit finden. Es war eine sehr schwere Zeit für sie.

Herr Wassermann wanderte einige Jahre später nach Argentinien aus. 1945 heiratete Ursula ihren ersten Mann in Buenos Aires, und ihre Kinder Claudio und Adriana wurden etwas später geboren. Sie hatten es ökonomisch schwer.

Da sie in Vicente Lopez wohnten, waren sie von vielen Nazi-Familien umgeben, was sie aber erst später herausstellte. Sie trennte sich von ihrem ersten Mann, und heiratete etwas später Wilhelm Kraus. Und ihre Probleme lösten sich nach und nach. Ursula Wassermann gab sich immer als Deutsche aus und nicht als Jüdin. Ihre Familie war nie religiös.

Viviane Schweizer, 6º año A

## Cronograma de actividades para el 70º aniversario del Colegio:

Fecha	Horario	Actividad	Proyectos especiales:
27, 28 y 29 de septiembre:	7:50 a 8:20; 11:45 a 12:00; 13:00 a 13:20 y de 16:00 a 16:30	Exposición de producciones grafo-plásticas de los alumnos de nivel inicial	1. Revista "Los 70 años del Colegio Pestalozzi".
28 de septiembre:	Por la mañana	Presentación del grupo de música de la sección primaria Presentación de producciones escritas en algunos grados	2. Exposición "Ana Frank, una historia vigente", del 2 al 11 de octubre Instalación: Marga Steinwasser: "Cartas y una mesa vacía".
18 de octubre:	Por la tarde	Deutschlandtag / Día de Alemania Actividades de alumnos de la sección primaria para padres	3. Reedición del libro de Hermann Schnorbach "Für ein anderes Deutschland - Die Pestalozzi-Schule in Buenos Aires (1934-1958)" en cast. y alemán.
22 de octubre:	18.30 hs.	Festejo del "cumpleaños" del Colegio en el Jardín de Infantes	4. Mural alusivo al 70º aniversario en el campo de deportes.
5 de noviembre:	19.00 hs.	Muestra de arte 70º aniversario, sección secundaria (incluye una muestra teatral sobre la vida de Ana Frank con alumnas de 4º año)	5. Museo virtual (sitio web "Team-learn"): Digitalización del archivo histórico y material recibido. 6. Actualización de la página web del colegio en ocasión del 70º aniversario
			7. Muestra de trabajos (textos, fotos) "Viaje a Berlín 2004" (expuesta en el pasillo de la administración). 8. Proyecto de Ciencias Sociales, sección secundaria "Historia de la vida cotidiana": La historia del colegio en su contexto local. 9. "Poemas alemanes de la Edad Media a la actualidad", una antología para usar en las clases de alemán de la sección secundaria. 10. Producción de un CD de escenificaciones sonoras "Biografía sonora de un niño de la Alemania Nazi a Bs.As". 11. Se realizará un acto protocolar con autoridades educativas.



# HISTORISCHE ANMERKUNGEN

Eine Wiener jüdische Mutter und Tante verlässt Ende August 1940 ihre Heimatstadt, um über die Sowjetunion nach Japan und zwei Monate später in das rettende Argentinien zu ihren Kindern und Enkelkindern zu gelangen. Einen größeren Umweg kann man sich kaum vorstellen. Es handelt sich um eine Fahrtspanne, die auch in wechselnder Richtung einer Rundfahrt um den Erdball entspricht. Und doch war das zu diesem Zeitpunkt einer der wenigen Fluchtwege.

Dass die Flucht überhaupt gelang, hängt mit einer Kette von Zufällen zusammen, die es zu diesem Zeitpunkt nur noch für wenige Monate gab. Dennoch konnten zwei Flüchtlingsgruppen dem umständlichen Weg folgen. Historisch befinden wir uns unmittelbar nach dem für Hitler erfolgreichen Frankreichfeldzug und mitten in der erfolglosen "Luftschlacht über England". Der barbarischste Teil des Zweiten Weltkrieges sollte erst im Juni 1941 mit dem Überfall auf die Sowjetunion einsetzen. Und so liest sich das Reisetagebuch teilweise wie ein letzter Blick auf eine bereits geschädigte Zivilisation, die innerhalb kürzester Zeit ausgelöscht werden wird. Deshalb soll hier auch darüber geschrieben werden, was in den besuchten Orten später geschah.

## Wien

Nach den antijüdischen Pogromen in Wien unmittelbar nach dem erzwungenen Anschluss im März und nach der "Kristallnacht" im ganzen Reichsgebiet im November 1938 verstärkten sich die Anstrengungen jüdischer Deutscher und Österreicher so schnell wie möglich das Reich zu verlassen. 1939 gelang es 80.000 Juden das Reichsgebiet legal zu verlassen. Ihre Ausreise lag in den Händen der "Reichszentrale für jüdische Auswanderung", einer Unterabteilung der SS unter Führung von Adolf

Eichmann. Diese Reichszentrale hatte vor allem die Aufgabe alle Auswanderungswilligen systematisch auszulündern. 1940 verminderten sich die Ausreisen merklich auf nur noch 15.000, da nicht nur die inneren Maßnahmen sie verhinderten, sondern auch die Beschaffung ausländischer Visa aufs

Unmögliche erschwerte wurde oder ganz versiegte. Im März 1941 wurde die legale Ausreise ganz gestoppt. An die Stelle der Auswanderung trat nun die Deportation der "Reichsjuden" in polnische und später russische Gettos und ihre Ermordung. Gerade in Wien verschlimmerte sich die Lage der Juden im Laufe des Jahres 1940. Wetteiferten die Dienststellen in Wien und Berlin am Jahresanfang noch über die Zahl der Menschen, die sie zur Auswanderung gedrängt hatten, so wurden im November Pläne verabschiedet, die die "Abschiebung" von 60.000 Wiener Juden ins Generalgouvernement Polen – und damit in die Vernichtung – vorsahen. Der Rest sollte im "Musterlager" Theresienstadt (Tschechien) den Tod finden.

## Berlin - Litauen

Nach dem Überfall auf Polen im September 1939 und dem britischen Kriegseintritt gab es zu lateinamerikanischen Aufnehmerländern nur noch den Seeweg über das neutrale Portugal bzw. Spanien oder den Landweg quer durch die Sowjetunion und Ostasien nach Japan und von dort nach Südamerika. Palästina war britisches Mandatsgebiet und damit seit Kriegsbeginn unerreichbar.

Als Frau Essenfeld am 29. August in Berlin ankam, hatte Berlin die ersten Luftangriffe der Royal Air Force hinter sich. Tage zuvor hatte die deutsche Luftwaffe Wohngebiete in London bombardiert. Die deutsch-litauische Grenze, zu der die Flüchtlingsgruppe einen Tag später ankam, war bereits eine deutsch-sowjetische Grenze. Mitte Juni hatte die Rote Armee Litauen besetzt und das Land in eine Sowjetrepublik verwandelt.

Damals standen die deutsch-sowjetischen Beziehungen im Zeichen des 1939 geschlossenen Nichtangriffspaktes, dessen geheimes Zusatzprotokoll die Aufteilung Ost- und Südosteuropas in Interessensphären

vorsah. Polen wurde geteilt, die baltischen Länder und Finnland fielen der Sowjetunion zu. Doch spätestens ab November 1940 planten Hitler und seine Generale schon den Angriff auf Russland und bereits im Januar 1941 wurde die deutsch-litauische Grenze für Zivilisten gesperrt.

## Wilna

Die erste Nacht nach dem Grenzübertritt verbrachte die Gruppe in Wilna, umsorgt von der großen jüdischen Gemeinde dort. Wilna, das jüdische Wilna oder "Jeruscholajim de Lite", das "litauische Jerusalem", zählte ein Drittel der Bevölkerung der Stadt. So schreibt das auch Frau Essenfelds Reisegefährte in seinem Reisetagebuch. Das Lehrhaus des "Wilner Gaonen" war bereits im 18. Jahrhundert Zentrum der (ost-)jüdischen Aufklärung.

Die Mitglieder der jüdischen Gemeinde von Wilna hatten Ende August 1940 nicht mehr lange zu leben. Bereits in den ersten Tagen der deutschen Besetzung am 24. Juli 1941 verlieren Tausende ihr Leben, werden einfach erschossen. Bald wird das Getto Wilna eingerichtet und Tausende dort zusammengepfercht, bevor sie in den darauffolgenden Monaten und Jahren im nahegelegenen Wald von Ponar ermordet werden. Der Aufstand im Wilnaer Getto im Januar 1942 verschafft nur für eine kurze Zeit Aufschub. Mit der Liquidierung des Gettos am 23. September 1943 ist das endgültige Ende von Wilna besiegelt.

## Minsk

Den ganzen 1. September verbringt die Flüchtlingsgruppe auf dem Bahnhof von Minsk. Erst abends können sie nach Moskau weiter fahren. Auch diese Stadt wird in den kommenden Jahren eine besondere Bedeutung haben. Etwas mehr als ein Jahr nach der Flüchtlingsgruppe werden wieder "Reichsjuden" nach Minsk kommen. Doch von diesen werden nur wenige überleben.

Im Herbst 1941 war durch die Wehrmacht ein Stadtteil von Minsk zum Getto erklärt worden. Die einheimische jüdische Bevölkerung wurde gezwungen in das Getto einzuziehen. Bereits kurze Zeit später,



Monica Weiss: Plakat der Ausstellung "Die Reise" im "Museo de la Inmigracion" Bs. As. 2001

In Colombo steigen Passagiere aus Palästina auf den japanischen Dampfer „Arabia Maru“ zu. Sie sind mit dem Flugzeug angekommen und wollen auch nach Argentinien. Unter ihnen die Mutter der ehemaligen Pestalozzi-Schülerin und heutigen Malerin Monica Weiss. Über die Reise ihrer Mutter hat Monica Weiss einen Bilderzyklus erstellt.

am 6. und am 20. November 1941, wurden 19.000 Frauen, Männer und Kinder aus dem Getto getrieben und ermordet. Das Getto wurde für die Transporte aus dem "Westen", die genau zu diesem Zeitpunkt in Minsk eintrafen, "frei gemacht". Zwischen November 1941 und Oktober 1942 gelangten mehr als 35.000 Juden aus dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren in das Getto von Minsk. Minsk war Durchgangstation ins Vernichtungslager Sobibor geworden.

## Moskau und Sibirien

Die Sowjetunion erleben die Reisenden offensichtlich in einem bescheidenen Wohlstand. Die prachtvolle Moskauer Metro war seit 5 Jahren fertig. Der dritte Fünfjahresplan zeigte Fortschritte in der Produktion von Investitionsgütern und Verkehrsmitteln, die Hungersnot war gebannt. Doch das Land hatte die fürchterlichen stalinistischen Säuberungen der Partei hinter sich. Die Hälfte des Offizierskorps der Roten Armee war darunter. Hitlers Armeen werden einen enthaupteten Gegner vorfinden.

Robert Hübscher und Jörg Albert

# anadar

ESCUELA DE NATACIÓN

bebés, niños, jóvenes y adultos  
pequeños grupos - individual

**ana siemsen**

Profesora Nacional de Educación Física

4797-5026

anadar49@yahoo.com.ar

aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - placer - seguridad

# BANCO ITAÚ

**Tarjetas de Crédito  
Cajas de Seguridad  
Cuentas Vínculo Hijos  
Préstamos Personales**

**Sucursal Av. Elcano 3034  
Tel.: 4552-5985 / 6085**



Danzas Clásicas - Modern Jazz  
Contemporáneo - Barre a Terre  
Tai chi chuan - Tap - Arabe  
Yoga (iyengar) - Gimnasia

Niños - Adolescentes - Adultos

Virrey Del Pino 2352  
Teléfono 4781-4172

**TRADUCCIONES  
DE  
ALEMÁN**

Susana Mayer  
Traductora Pública, UBA

**TRADUCCIONES  
PARA CIUDADANÍA  
ALEMANA / AUSTRIACA**

Tel./Fax: 4832-2141  
E-mail: smayer@arnet.com.ar

## TORNEO DE FÚTBOL 9 DE JULIO

Finalmente el 9 de julio a continuación del acto que se realizó en el salón de actos para los alumnos y padres de primaria, pudimos desarrollar el primer torneo 9 de julio Pestalozzi. El año pasado esta iniciativa había quedado trunca debido al mal tiempo.

Pese al frío intenso y la llovizna que esporádicamente amenazó con suspendernos la actividad, un grupo de unos 60 participantes divididos en 6 equipos (2 de docentes y personal de maestraza), 2 de padres y 2 de egresados, participaron con mucho entusiasmo.

Hubo también una pequeña actividad de volley para mujeres en el salón de actos comandada por la infatigable Anita Siemens.

Los partidos se desarrollaron en la cancha de césped y en la de cemento, con una duración de 15 y 15 minutos, con referis contratados para impartir justicia.



Para los espectadores que presenciaron la actividad se ofrecieron a módicos precios reparadores sandwichitos de chorizo y colita de cuadril acompañados por su respectiva gaseosa. Algunas mujeres y niños se amucharon cerca de la parrilla para calentar su cuerpo y soportar el frío. ( 7 grados y con una sensación térmica muy baja, de casi 0 grados).

El encuentro deportivo sirvió también para confraternizar entre padres, docentes, personal del colegio y exalumnos de diversas camadas.

Después de una ronda de clasificación quedaron 4 equipos semifinales y los ganadores de la semifinal se enfrentaron en un último partido para definir al campeón y subcampeón.

En un partido muy parejo y ajustado el equipo de egresados 1 (camiseta blanca) se coronó campeón, venciendo al combinado docente (camiseta azul) por 2 a 1

En el equipo de egresados 1 participaron: Fernando Lengua (91), Eduardo Weimann (78), Arturo Kobrinsky (80), Felix Mayer (80), Agustín Trovatto (80), Daniel Jakobs (75); Daniel Goldschmidt (84), Matias Cova (98), y Alejandro Verzoub (80). (Entre paréntesis el año de egresado, no es la edad!!!)

El equipo subcampeón estuvo integrado por el siguiente personal del colegio: Sergio Alvarez (mantenimiento), Abel (mantenimiento), Román Daraio (ayud. Profesor), Charly Kotoulek, (maestro), Carlos Sosa (mantenimiento), Carlos



Vega (mantenimiento), Nicolás Margari (ayud. profesor); Sergio Acosta, (profesor), Cristian Ragnone (ayud. prof.), Germán Barceló (profesor). Hay que destacar que gracias a los generosos sponsors que colaboraron para esta actividad, todos los participantes tuvieron una bolsa con una variedad de golosinas Arcor + un desodorante de JustSport. El subcampeón además recibió unas gorras de Bayaspirina, y el campeón recibió un kit de perfume y desodorante de Just Sport.

Hubo además kits de productos Bayer para los goleadores.

En resumen una fiesta familiar que esperamos repetir para noviembre festejando el 70 aniversario del Colegio, los tendremos al tanto de estas novedades.

### Agradecimientos

En primer lugar a Sergio Acosta, responsable de Educación Física de Primaria, quien reclutó a los equipos de docentes y maestraza. Además con su equipo de profesores colaboró para que la actividad fuera impecable, y que todos nos quedemos con ganas de repetir esta actividad pronto.

A Daniel del Valle del depto de Educación Física de Secundaria, por su colaboración en la organización general.

A Rubén Ciancio por el apoyo logístico de siempre.

A Andrés Buchwald y German Mixich, exalumnos del Colegio que comprometieron la participación de Bayer con merchandising y productos.

A Enrique Eiras, exalumno del Colegio, quien generosamente contribuyó con una cantidad importante de productos Arcor para que todos los participantes tuvieran su bolsa de productos.



A Agustín Trovatto, exalumno del Colegio, quien comprometió los productos Just Sport de Perfumería Gal para que todos los participantes tuvieran un desodorante y el campeón su kit especial de perfume y desodorante.

A los padres y exalumnos que estuvieron presentes, quienes se comprometieron y participaron con la mejor onda.

A los espectadores que estoicamente alentaron pese al frío y el mal tiempo.

¡Hasta la próxima!

## La influencia del Pesta en mi vida adulta

*El bichito de la aviación con Ferreira me pico fuerte y lo recuerdo con muchísimo aprecio. Los dedales, el Origone y el Kleine UHU que me gane en uno de sus concursos volando su invento "El Pumita" me plantaron el microchip de la aviación que nunca me pude sacar. Eventualmente me hice piloto, instructor de vuelo de ultralivianos y volé con hermanos al rescate buscando balseros entre Miami y Cuba...*

*Me acuerdo cuando Emilio Maluf empezó en el Pesta y las ganas que trajo de que nos pusieramos las pilas para hacer deporte. ¡Dany Hirsch cómo sufriste! Yo también me quejé y no me gustó nada, pero la persistencia funcionó. Hasta el día de hoy sigo corriendo cuando el planeta me pesa mucho, y si bien no son las vueltas que parecían interminables en el campo de deportes, la determinación y constancia para el deporte me quedaron de esos años con Maluf y luego con Herr Kuhlmann en atletismo. No creo que Maluf ni Herr Kuhlmann tengan idea, pero esa base me abrió las puertas para irme contratado a Yugoslavia en el 86 como instructor de esquí acuático para el Club Med, y de ahí seguí como trapezista de circo, instructor de cuanto deporte acuático se me cruzó y algún que otro trabajo "tradicional" por el estilo. Siempre me acuerdo del Pesta y sus maestros. El Rusche y las interminables "Strafarbeit", El Cano y su "Persevera y triunfarás" que lo tengo presente cada día. La Tajes a quien Daniel Hirsch y yo volvíamos loca y a quien le agradezco el inglés que me abrió más puertas en el mundo. Reconozco que fue el idioma alemán el que me abrió las puertas al Club Med, ya que hay muy pocos G.O.'s (gentile organizateur) que lo hablen y hagan deportes. A quien tenga inclinación por los deportes, trabajar con la gente y unos 6 meses o más libres para aprender, les sugiero aplicar (¡remarcar bien que hablan alemán!).*

Andrés Langesfeld- promoción 1982

### CLASIFICADOS PESTALOZZIANOS

Si necesita cubrir alguna vacante laboral en forma temporaria o permanente envíe su aviso y lo haremos circular en la red de egresados via email. Compra, venta y alquiler de propiedades, vehículos u otras necesidades son publicables en esta versión electrónica que permite un intercambio entre pestalozzianos fluido y seguro.

Más de 700 familias reciben esta información diariamente, solicite su suscripción enviando un mail con sus datos a:

[egresados@pestalozzi.esc.edu.ar](mailto:egresados@pestalozzi.esc.edu.ar)

Cuente con la red de egresados como herramienta de colaboración para obtener información, sinergia y consejo. Mas de 500 egresados diariamente en todo el mundo y de todas las edades están conectados diariamente via email. Remita su solicitud u ofrecimiento laboral a:

[egresados@pestalozzi.esc.edu.ar](mailto:egresados@pestalozzi.esc.edu.ar)

¡Los esperamos!

## INFORME N° 3 EDUCACIÓN FÍSICA PRIMARIA

Terminando este primer recorrido del año y esperando ansiosamente las vacaciones queremos contarles nuestras novedades.

Cumplimos con el Encuentro de Voley de la Liga CORDINT para los alumnos de 4° y 5° grado.

Participamos de dos Encuentros de Handball de la misma Liga el día 15 de mayo para varones y niñas de 4° y 5° y el 22 de mayo para 6° grado.

El 29 de mayo se realizó el segundo encuentro de Voley, en esta oportunidad para 6° grado.

Una mención especial merecen los chicos /as de 1° y 2° grado que participaron activamente de la Jornada Atlético Recreativa "Tortuga Veloz", demostrando sus grandes capacidades como futuros deportistas del Pesta.

Ahora las novedades del atletismo. Tuviémos la oportunidad de tener el encuentro en nuestro campo de deportes, el 1 de Julio, con el colegio Cristóforo Colombo. 45 atletas de nuestro colegio brillaron con sus tiempos y distancias obteniendo la mayoría de los primeros puestos. ¡Felicitaciones a los participantes!

En estos momentos nos estamos subiendo al micro que nos llevará a realizar con todos los alumnos de 4° a 6° la prueba de natación del "Deutsches Sportabzeichen" (Escudo Deportivo).

En cuanto a los "Papás y Mamás" nadadores queremos decirles que nos hacen muy felices sus progresos y logros, felicitaciones y gracias por el esfuerzo.

### Ultima información:

Por tercer año consecutivo, el Departamento de Educación Física propone a la familia Pestalozzi una actividad deportiva común a todos.

La idea central es convocar a todos los integrantes de la comunidad a que se sumen a este novedoso proyecto que tiene como meta lograr que nuestras familias realicen una actividad de contenido aeróbico para alcanzar así una mejor calidad de vida.

### Objetivos:

- Compartir un objetivo común: "LA SALUD FÍSICA".
- Propiciar el encuentro de todos los miembros de una misma familia para que compartan una actividad beneficiosa para la salud.

### ¿Quiénes pueden participar?

Todas las familias y el personal del colegio tendrán la posibilidad de participar de este programa que denominamos: "Deporte-Salud - Triatlón del Colegio Pestalozzi 2004".

### ¿Cómo se logra?

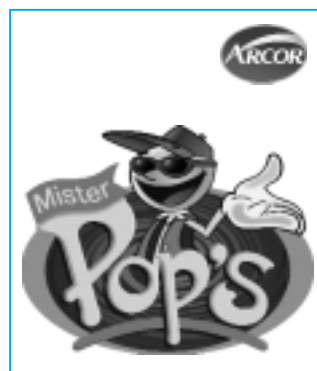
Proponemos la realización de diversas actividades, a saber:

"Caminatas o trotes" - "Ciclismo". - "Natación".

Los participantes deberán ir acumulando, en sus tiempos libres, kilometraje en alguna o varias de estas áreas hasta alcanzar los 100 km (adultos) exigidos por este proyecto.

La distancia de los 100 km. está orientada a personas adultas que estén autorizadas, previo chequeo médico, a realizar una actividad física.

Desde ya queremos agradecer a la Dirección del colegio por el apoyo que brinda a la Educación Física.





## JARDI HUMOR

### SALA DE 2 AÑOS

María José: —¿A dónde fuiste, Juan?  
Juan: —A la tata de pupul vele y ané yo!! (A la cancha de fútbol verde y gané yo).

María José comenzó a explicar una técnica con pintura:

M: José: —Uds. saben qué es un rodillo?  
Pipe se arrodilla y dice: —Así, ¿ves? Me arrodillo"

Camilo dibuja "letras" y acompaña diciendo:  
—Maaa - ma

—Ma - di - a (María)  
—Ma miii lo (Camilo)

—M: José: —¿July?  
Camilo: —Taaa - li

—¿Y María José?  
—Di - aaa- tooo- té

Sebi muestra su abrigo y dice: —¡Es mio!  
Marion: Qué lindo, ponéte lo.

Sebi: No sabo ponéte lo.

Conversación del Día del Niño:

Cande: —¡Soy un niño! ¡Soy un niño!...

Nico: —Me regalaron un regalito...

Cande: —¡Soy un niño, yo!!!... (con más insistencia)

Sebi: A mí me regalaron un cabaito azul...

Mateo: —¡A mí un cabaito verde!

M. José: —¿Y a vos, Mati?

Cande: —¡Y a mí también un caballito!

Matías piensa y con cara de preocupado nos pregunta: —Y no preguntás ¿qué comida comí hoy?

Es que cada día al reencontrarnos con los neños del turno tarde, en la sala de 2 nos saludamos, cantamos y enseguida les preguntamos ¿qué comiste hoy?

Moraleja: Las rutinas siempre brindan seguridad, especialmente a los más chiquitos.

### SALA DE 3 AÑOS

Hablando como al pasar...

Magui: —¿Sabés qué? Mi papá y mi mamá ahora tienen una cama grande y no como la de hace mucho que era un colchón en el suelo... Yo un día, cuando estaba mirando la tele, me caí de la cama de mi mamá y mi papá porque no tiene manija... En cambio mi cama sí tiene manijas porque todavía es una cuna y de ahí no me caigo...

Magui: —La tía Gaby tiene una putadora con un punto rojo. Bora bora todo poque así pone otro dibu.

José miraba hacia el cielo, viendo pasar las nubes:

—¡Uy, el Jardín se va porque las nubes se mueven!

### SALAS DE 4 AÑOS:

Chino: Después de una pelea y estando con Nacho en la dirección abre la puerta un compañero y le dijo:

—Estoy en problemas, no puedo salir porque me retaron.

Josefina: buscando las jarras de agua: —¿Llevamos 2 bittes Wassers?

Ema: —En la playa encontré muchas "salmejas".

Sebi: —Mirá, traje un "pampiro".

### SALAS DE 5 AÑOS:

Nacho: —Yo conozco un cantor que hizo la canción "Las 4 estaciones". Se llama Antonio Vivaldi.

Observando pinturas de Van Gogh.

Joaquín: —La mujer está avergonzada.

Vicky: —¿Por qué está avergonzada?

Joaquín: —Porque capaz que está enojada.

Otro: —Alguien le dice algo para hacer y no lo puede cumplir.

Durante el intercambio posterior a las vacaciones salió el tema del tiempo.

Helga: —Miren hoy, ¡qué lindo día! Podemos aprovechar el parque ya que hace mucho que no juegan allí.

Dante: —La verdad, los últimos días estuvo "re-regnet" (re - lluvioso).

Dante: —Hoy mi mamá terminó con lo del "monotributo".

Mateo: ¿Qué es el mono inmundo?

—Monotributo, le corrigió Dante, —unos trámites, un plomo...

Los chicos estaban seleccionando botones para hacer un collage y Federico A. dice: —Miren, estos son los botones de los egipcios. Mateo: —Los egipcios, ¿qué son esos? Santiago: —Son los de "Egiptia", donde vivían los faraones.

Hablando de San Martín, de sus batallas y vida familiar, Karina cuenta que tenía una hija.

Sandro, al rato se acerca y pregunta:

— La hija de San Martín ¿no sufría cuando su papá iba a las batallas?

nueva familia y son partícipes del cambio de esos "chanchitos" rosados y pelados, en unos ratoncitos sedosos que corretean por la pecera y juegan con sus padres para luego dormir todos juntos en una auténtica "montonera". Y así llega el momento que las crías crecen y se dan en adopción... entonces aquellas familias que quieren disfrutar de estas mascotas, vienen con gran entusiasmo y una pecera sin peces, para llevarse a casa un gerbo del Jardín.

Si tienen la oportunidad de hacerlo, ¡no se lo pierdan! Es una experiencia sensacional para todos.

Marcela Cafferatta

## Una pecera sin peces...

Una tarde, durante los primeros días de clase, al llegar a mi sala, me encontré con una pecera que, en lugar de agua, tenía viruta... y en lugar de peces, tenía dos simpáticos ratoncitos marrones que me miraban intrigados con ojos saltones y bigotes movidos. No pasaron más de 2 minutos y ya nos habíamos encariñado.

Ellos son Pelusa y Saltarín, una pareja de gerbos, que a partir de ese instante se transformaron en las mascotas de la sala.

Realmente jamás pensé que estos animalitos podían ejercer tal magnetismo sobre chicos y grandes. Ni hablar cuando 15 días después, dentro de la "pecera", vi unos "chanchitos" rosados de 3 cm y sin un solo pelo. Tal vez impresionantes, pero no tanto. Pelusa y Saltarín habían tenido 5 crías. Aquí pasaron de ser aquellos ratoncitos simpáticos a transformarse en seres fascinantes. El cuidado de las crías es compartido por lo que mamá y papá Gerbo reparten sus tareas. Mientras Pelusa descansa, Saltarín cuida de los "bebés", cubriéndolos con su cuerpo para abrigo y si alguno de ellos se aleja, lo toma con la boca y lo coloca cerca suyo. Ver a Pelusa amamantando es absolutamente tierno y una lección de amor que los chicos comparten y disfrutan a diario. Ellos observan cada etapa del crecimiento con entusiasmo y responsabilidad. No hacen ruido cerca de la pecera, no la golpean ni la mueven, sólo observan la vida de la

## Festejo del día del niño a cargo de la Escuela de Líderes



Como es tradicional La Escuela de Líderes organizó una fiesta recreativa para niños como parte de sus prácticas de liderazgo. En el presente año la fiesta estuvo organizada en colaboración con una organización solidaria que trabaja en un asentamiento precario en el barrio de Paternal conocido como La Lechería, en este lugar viven actualmente 1000 familias de muy bajos recursos.

La fiesta se destinó a los niños que ahí viven para lo cual los líderes prepararon juegos y actividades y la escuela primaria aportó leche chocolatada y alfajores que donaron sus alumnos para culminar el encuentro con una merienda.

El desarrollo de las actividades se realizó en un clima de diversión y alegría tanto de parte de los destinatarios como de nuestros alumnos.

Participaron 27 alumnos de 3° año y fueron acompañados por los docentes: Mercedes Baliero, Daniel del Valle, Ariel Zysman y Ezequiel Yañez.

La práctica tiene como objetivo la capacitación de los futuros líderes y aprovechar la oportunidad para desarrollar una acción solidaria.

Prof. Daniel del Valle  
Dept. Educación Física Sección Secundaria



## ¡Nuevo juego en el Jardín!

— ¡El togogán vedde está bueno!

— Me gusta asubir al juebo verde.

— Hay puentes y una "calera" para subir.



## ENCUENTRO "TORTUGA VELOZ"



Con las familias de 1° y 2° grado

Durante dos horas tiraron pelotas, treparon, saltaron y corrieron carreras. Luego se incorporaron los padres para disfrutar de la actividad junto a sus hijos.

Entremedio se podía tomar té o café, comer torta, y más tarde también hamburguesas que vendían los alumnos de secundaria que participan del Programa de Acción Solidaria.

El día 12 de junio nuestro campo de deportes estuvo muy colorido: los docentes de Educación Física habían preparado distintas circulaciones y estaciones de trabajo. Primero se encontraron los padres y hermanos, y finalmente aparecieron las personas principales del encuentro: nuestros alumnos de 1° y de 2° grado.

Como recuerdo, todos los participantes de 1° y 2° grado se llevaron una "tortuga veloz" de cartulina, rellena con golosinas.

¡Agradecemos muchísimo el esfuerzo de todos los que hicieron posible este "encuentro deportivo", como también la participación de tantas familias del Pestalozzi!

 CO  
me  
nius

Instituto Argentino Europeo  
de Formación Docente

PROFESORADO DE EDUCACIÓN INICIAL  
CON ESPECIALIZACIÓN EN IDIOMA EXTRANJERO  
FORMACIÓN DOCENTE 2005

PROFESORADO DE NIVEL PRIMARIO  
CON ESPECIALIZACIÓN EN IDIOMA EXTRANJERO

R. Freire 1882 - Belgrano R. - Buenos Aires  
Tel. 4555-3688 int. 122 - Fax. 4554-1157  
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar  
mailto:institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar

Proyecto 2005

El Instituto Comenius se propone dar continuidad a su oferta de formación docente con la presentación del Profesorado para el 1° y 2° ciclo de la Educación Básica en el ciclo lectivo 2005.

El nuevo diseño curricular propone integrar:

- ▲ Una sólida formación general.
- ▲ Una rigurosa y actualizada formación en las Didácticas en las áreas que componen la Educación Básica.
- ▲ Una formación específica y renovada en la Didáctica de las Segundas Lenguas.
- ▲ Una articulación teórico-práctica a través de una inserción temprana en Instituciones Bilingües a través de pasantías, prácticas y residencias docentes.

Se ofrecerán instancias de formación que permitan el logro de un perfil docente comprometido con la formación en instituciones biculturales:

- ▲ Seminarios sobre Didáctica de la Alfabetiza-

ción en Lengua Castellana y Lengua Extranjera.

- ▲ Seminario sobre "La Educación y las Nuevas Tecnologías"
- ▲ Conferencias permanentes sobre "Arte y Escuela".

Este proyecto fue presentado en la "Landesweite Tagung" en la ciudad de Mar del Plata en el mes de junio pasado. Cuenta con el apoyo de AGDS, por tal motivo los egresados de la nueva carrera tendrán la posibilidad de hacer un viaje de intercambio a un instituto de formación docente en Alemania y nosotros a su vez recibiremos a los alumnos alemanes aquí.

Por otra parte, en el marco de los festejos por los 70 años del Pestalozzi organizamos un ciclo de clases abiertas a cargo de nuestros especialistas de las distintas áreas curriculares. Esperamos la participación de los docentes de nivel inicial.

## Programación Cultural

SEPTIEMBRE

### Concierto

Sábado 4 de septiembre - 20:30 hs.

Ciclo de lo virtual a lo real 2004

Tributo a Cacho Tirao

- Un paseo por lo mejor de su repertorio.



David Caswell: guitarrista inglés dedicado exclusivamente al repertorio latinoamericano y especialmente al del gran guitarrista y compositor argentino Cacho Tirao, quien lo considera el más fiel de sus seguidores.

Jorge Labanca: guitarrista argentino de nivel internacional con una amplia y destacada trayectoria tanto como solista y en música de cámara. Integrante entre otros, del Trio de guitarras de Buenos Aires y del famoso cuarteto Martínez Zárate.

Auditorio: Freire 1882

Entrada \$ 6.-

### Ciclo de Rock

Sábado 4 de septiembre - 22:30.HS

Tony Moliterni y SULDIVANO



Imperdible!!! el mejor grupo de Covers de Frank Zappa en la Actualidad, interpretarán temas del legendario compositor y propios de su álbum recientemente editado. 9 músicos en escena, toda la energía del rock y el ajuste de una banda excepcional!!!

Salón de Actos: Freire 1824

Entrada \$ 8.-

11 de septiembre - 22:30 hs

Varieté: Humor de alto Vuelo con "Los Mosquiteros"



Renovadas rutinas escritas por estos talentosos y jóvenes actores del género humorístico.

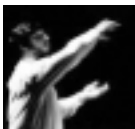
Auditorio: Freire 1882

Entrada \$ 5.-

### Encuentro Coral,

en el marco del 70 aniversario de la ACP 23 de septiembre - 20:00 hs

Coro de la Asociación Cultural Pestalozzi



Dirección: Fernando Moruja  
Auditorio Freire 1882  
Entrada: un alimento no perecedero.

25 de septiembre - 20:30 hs.

Solistas de música contemporánea

Destacados solistas de las más importantes orquestas del país. Desde hace 10 años presentando conciertos de música de cámara contemporánea, del repertorio internacional y nacional.

Patricia Da Dalt - flauta  
Andrés Spiller - oboe  
Marcela Magín - viola  
Lucrecia Jancsa - arpa

Auditorio: Freire 1882

Entrada \$ 6.-

## Distintos idiomas y un mismo objetivo:

el encuentro con Ruth Mehl



Ruth Mehl es escritora, periodista y crítica de espectáculos para niños y adolescentes. Entre sus libros figuran: *La pelota de colores*, *Nochebuena en la cueva*, *La promesa*, *Miniplaneta en peligro* y *El sobreviviente*. Fue presidenta de ALIJA (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina) desde 1989 hasta 1993, y jurado del premio internacional Hans Christian Andersen en 1994. Como becaria del Fondo nacional de las Artes, desarrolló una investigación sobre el teatro para niños y jóvenes.



a Ruth Mehl su presencia y la donación que hizo para la Sala de Lectura de dos ejemplares de su libro *El Sobreviviente*.

Con motivo de su actuación como jurado del premio Hans Christian Andersen, recibió gran cantidad de libros de diferente procedencia e idioma y ha donado dichos libros a la Asociación Cultural Pestalozzi. Los libros fueron expuestos en el Auditorio y nuestros chicos de 5º grado, luego de asombrarse por la variedad de idiomas y por las ilustraciones, pudieron participar de una charla amena, distendida e interesante en la que Ruth Mehl les transmitió el sentido del premio y los hizo partícipes de su enriquecedora experiencia.

A través de esta nota queremos agradecerle



### INSTRUMENTOS

Piano - Violín  
Guitarra

### TALLER LITERARIO

### PINTURA

### CINE DEBATE

### TEATRO

### EXPRESIÓN CORPORAL

### BARDOS MIL EN EL

### ARTE DEL NUEVO MILENIO

# CURSOS TALLERES

### BANDAS MUSICALES

### CANTO POPULAR

### CORO

### COMICS

### HISTORIA DE LA MÚSICA

### MAGIA

### INFORMES E INSCRIPCIÓN:

Asociación Cultural Pestalozzi - Extensión Cultural

Freire 1882 - Belgrano R - Lunes a viernes - 14 a 19 horas

4552-0670 / 5824 - int 134 - [cultura@pestalozzi.esc.edu.ar](mailto:cultura@pestalozzi.esc.edu.ar)

### Exposición

Débora Kirnos

pinturas



Inauguración: 15 de septiembre - 19:00 hs

15 de septiembre al 8 de octubre, de lunes a viernes de 14 a 19.

*Mi trabajo esta basado en un estudio teórico y de investigación sobre la observación de las células epiteliales. Descubrí a través de él, la relación de éstas con mis obras. La propuesta es continuar y ahondar en este camino científico-artístico, cuyas múltiples ramificaciones me permiten encontrar nuevas imágenes y así poder llevar a una manera diferente para encontrarse con algo tan lejano pero interno del hombre. En éste mundo cambiante de idas y vueltas de búsquedas permanentes, quiero mostrar el movimiento interno y continuo que se genera en el ser humano.*

Debora Kirnos

### OCTUBRE

### Concierto de Piano

2 de Octubre - 20:30 hs

Ciclo de lo virtual a lo real 2004

Eduardo Isaac - guitarra



Uno de los mejores guitarristas argentinos del momento, con una carrera internacional deslumbrante y más de 6 CDs grabados para el sello internacional GHA.

Auditorio: Freire 1882

Entrada: \$ 6.-

30 de octubre - 20:30 hs.

Tomás Alegre

Un precoz talento de 11 años interpretando un repertorio exquisito para piano.

Auditorio: Freire 1882

Entrada: \$ 5.-

### ¡¡Para los más chicos!!

Sábado 9 de octubre - 17:00 hs.

El murgón de la esquina

Salón de Actos Freire 1824 - Entrada \$ 6.-



### Concierto coral- orquestal

16 de octubre - 19:00 hs.

Coro de la Asociación Cultural Pestalozzi

en el marco del 70 aniversario de la ACP.

Cantata de Buxtehude  
Dirección Fernando Moruja  
Salón de Actos Freire 1824

Entrada: un alimento no perecedero.

### Recital

23 de octubre - 20.30 hs

Ricardo Magnus - clave

"...Pour passer la melancholie..."



Obras de J. J. Froberger, J. S. Bach, J. Duphy y otros.

Entrada \$ 5.

### Exposición

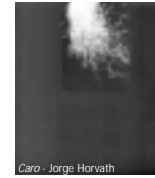
Liliana Sánchez - Haydee Russo - Jorge Horvath: Fotografías

Curador: Lutz Matschke

Miércoles 13 de octubre - 19:00 hs.



Génesis - Liliana Sánchez



Caro - Jorge Horvath

del 13 de octubre al 5 de noviembre de lunes a viernes de 14 a 19 hs.



Un solo testigo - Haydee Russo